

# 華人



♥ “我將自己的盛年獻給了海外中文教育”

——教師節訪中華學苑法薇老師

♥ 聖地亞哥中華科工會與會長黃莉莉女士

♥ 訪聖地亞哥華人的好朋友朗·羅伯茨先生

♥ 戴鴻超：“入世”與兩岸政經變局

♥ 一舟：再給哥哥買塊錶





# 侯佳音 JANE HOU Realtor®

獲 21 世紀總公司 個人最高銷售獎 (Centurion Award)  
個人最佳服務獎 (Quality Service Award)

***My past clients are my best advertisement.***

### Carmel Valley

☆新上市五年新 Townhome, 3房 2.5浴 2車庫, 網球場、泳池一應俱全, 走路上 Torrey Pines, 近公園、購物中心、圖書館等, 僅售\$379,900

### Mira Mesa

☆ 2房 2浴 Condo, 近 805 高速, Sorrento Valley, 售\$232,000

### Rancho Penasquitos

☆新上市 4房 3浴 2車庫獨立屋, 近 2000 呎, 樓下一房一浴, 位置佳佈局好, 走路上學, 僅售\$458,800。

### Scripps Ranch

☆新上市 1998 年新 Townhome, 3房 2.5浴 2車庫, 小區內有游泳池、小公園及兒童遊戲場, 走路上學, 開價 \$324,900。

### Escondido 92029 好區

☆新上市, 4房 3浴, 2400 呎, 樓下一房一浴, 89 年建, 主人新裝修, 全部木地板、新廚具, 專家設計前後院, 要價 \$394,900



## 專業 · 全職

專線: 858-444-2428

Pager: 619-809-6001

Fax: 858-444-2500

Website: www.janehou.com  
E-mail: janehou21@aol.com  
9934 Mercy Rd., Ste. 200  
San Diego, CA 92129

## 買屋、賣屋

免費提供最新市場電腦分析資料  
Relocation 搬遷特別優惠購屋  
Builder 新房購屋優惠計劃

## 特設免費諮詢服務:

Relocation, 調動搬遷,  
學區、社區報告

# 匯豐地產實業貸款公司

## Premier Diversified Mortgage Corp.

沈 園

Joanne Shen  
MBA/BROKER



- ☎ CHFA 30 年固定利率 6.5%
- ☎ 最低浮動利率 3.95%起價
- ☎ 自備款只需 3%即可申請購屋貸款
- ☎ 0 Point, 0 Fee (無費用) 貸款 30 年固定 7%  
15 年固定 6.5% APR Same
- ☎ 免查收入購屋或重新貸款, 從申請到手續結束  
(Close of Escrow) 兩星期完成
- ☎ 聯邦政府利息優惠方案 Mortgage Credit Certificate
- ☎ 各種順位貸款淨值取出可達 125%



**利率跌至十年來最低點**  
**購屋貸款、重新貸款, 請您把握時機**  
**現在就打免費電話: 1-800-665-2920**

***Service is our business & we are the best in town!***

6540 Lusk Blvd., Ste. C-219, San Diego, CA 92121

Tel: (858) 625-2920 Fax: (858) 453-4503



AT&T Wireless

authorized dealer

# 999

## CELLULAR CENTER

## 行動手提電話服務中心

### Unlimited Nights & Weekend is Back

### \$39.99/月費

600 分鐘白天, 無限制晚上和週末  
免費長途全美國或 500 分鐘手提對手提

Free

\$99

Nokia 3360  
+ \$50 rebate



Panasonic  
EB-TX 320



Motorola  
V 60



### \$39.99/月費

700 分鐘白天, 無限制晚上和週末  
免費長途全美國或 500 分鐘手提對手提

Free

\$49

Nokia  
8390



Siemens S46



Sony  
Ericsson



### \$34.99/月費

500 分鐘白天, 無限制晚上和週末  
500 分鐘手提對手提, 免費長途全美國

在 AT&T Net Works

### All Phone No Sales Tax

#### Clairemont Mesa 區

9353 CLAIREMONT MESA BLVD., # K-2, SAN DIEGO, CA 92123  
Tel: (858) 569-7979 Fax: (858) 569-7997



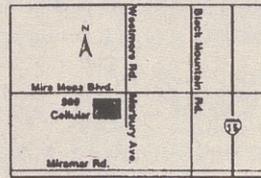
營業時間  
週一至週五  
10am-6pm  
週六  
11am-6pm  
週日休息

### 免費贈送

車內充電器  
耳皮  
機套

#### Mira Mesa 區

9017 MIRA MESA BLVD., SAN DIEGO, CA 92126  
Tel: (858) 271-8988 Fax: (858) 271-8239



營業時間  
週一至週五  
10am-6pm  
週六至週日  
11am-6pm  
週一休息

(最新優惠計劃請直接電洽本中心)

The First & Only Authentic  
Chinese Magazine in San Diego

# 華人

We Chinese in America



鼓吹進取精神  
宣揚傳統美德  
聯絡鄉情親情

竭誠為聖地牙哥、南加州、  
墨西哥蒂華納華人社區服務

P.O.Box 151589  
San Diego, CA 92175  
Tel/Fax: (619) 286-2359  
E-mail: wechinese@hotmail.com

法律顧問：馬強律師

© 2002, We Chinese in America

## 目錄

2002年9月 (總第12期)

封面人物	“我將自己的盛年獻給了海外中文教育” ——2002年教師節訪中華學苑法薇老師	5
	附：成長歲月廿年 (法薇)	12
華人社區	社區活動綜述；社區活動早知道	4
	聖地亞哥中華科工會與會長黃莉莉	14
	訪聖地亞哥華人的好朋友朗·羅伯茨 (馬平)	15
	七月末那個燠熱的下午 ——記聖地亞哥華裔婦女聯盟長青組的第一次聚會	17
華人精英	從陝北難童到美國教授 (朱葆晉)	27
	黃小鳳：姑娘生來愛唱歌	23
專家論壇	“入世”與兩岸政經變局 (戴鴻超)	37
華文園地	我思念故鄉的小河 (高放鳴)	43
	書訊	33
	俚語小集 (林潔儀輯錄)	23
	漢字繁、簡體對照：出塞 (唐王昌齡)	31
	開心一笑	17
真情世界	人間處處有真情 (小平)	20
	再給哥哥買塊錶 (一舟)	20
	一個朋友的祝願	21
橋藝人生	漫談橋藝與人生 (孟昭璋)	41
移民法講座	結婚進行曲：與美國公民結婚的移民之路 (馬強)	35
社會服務	聖地亞哥中國城通訊指南	24
	地面的選擇 (徐志偉)	33
	房地產會成為第二個經濟泡沫嗎？ (邢建平)	47
	集東南亞各國佳釀與一身的惠景樓： 種下梧桐樹，引來金鳳凰	31
	好氣派的李家園！	45
知識百科	生活小常識 (陳冠燕輯錄)	44
	夫妻肺片的來歷	42

刊名書法：伍卓凡 篆刻：馬湘文 封面設計：照相城 (Photo City)  
每月一日出版，來稿和廣告截止日期：每月十五日，謝謝合作。

馬強律師事務所獨家贊助  
華人創刊一週年首次舉辦

## 我的移民之路 有獎徵文

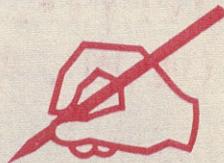
每個人都有自己的美國夢。從千辛萬苦踏上來美的征程，到從零開始確定自己的位置，美好的夢始終吸引著我們奔波、探索、奮鬥在這條移民之路上。朋友，請揮筆寫下您的“移民之路”，紀錄下您來美國、居美國、學習、工作、生活在美國的經歷，無論是曲折還是順利，是淚水還是笑聲，都是您生命中一段不可重復的珍貴記憶。不僅對自己是個總結和紀念，對他人則是鼓舞和啟示。

為迎接創刊一週年本刊首次舉辦“我的移民之路”有獎徵文活動，由馬強律師事務所獨家贊助。此次活動擬設一個一等獎，獎金五百元；兩個二等獎，獎金各二百元；三個三等獎，獎金各一百元；十個優秀獎，贈送紀念品一件。所有獲獎者均獲頒證書。具體說明如下：

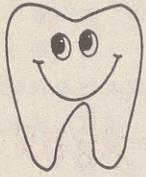
- 一、文章體裁不限，題目可自定，但須是真人真事，請勿虛構；
- 二、字數在一千五百字以內。請儘量騰清或用電腦打印，並請自留底稿。
- 三、請一式兩份郵寄給本刊。其中一份寫上作者的名字、通訊地址和電話，以便聯絡；  
另一份不需落款，以便評判。

四、徵文活動自今年六月一日開始，九月十五日截止（以郵戳為憑），不收電郵或傳真。

歡迎所有華人朋友踴躍參加。本刊將於十月頒獎，並陸續刊登獲獎佳作（版權為本刊所有）。

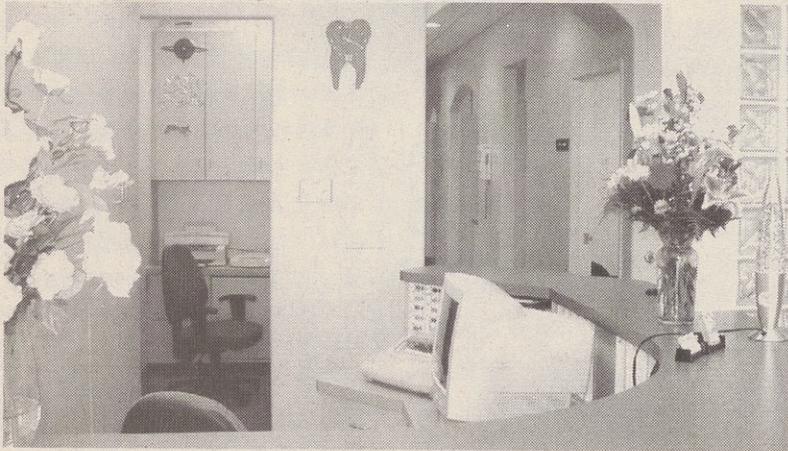


聯絡電話：619-286-2359，郵寄地址：We Chinese in America，P.O.Box 151589，San Diego, CA 92175



# 沐旭昇牙科診所

XUSHENG MU D.D.S., M.S.D. FAMILY DENTISTRY



- 上海第二醫科大學  
口腔醫學院畢業
- 華西醫大口腔外科  
臨床研究生畢業
- UCLA 和 USC 進修深造
- 廿年牙科經驗
- 美國牙醫學會 (ADA) 會員
- 加州牙醫學會 (CDA) 會員
- 聖市牙醫學會 (SDDA) 會員

## 主治

牙齒美容  
定期檢查  
兒童牙科  
洗牙補牙  
智齒拔除  
根管治療  
牙冠牙橋  
牙周治療  
活動假牙  
急診治療



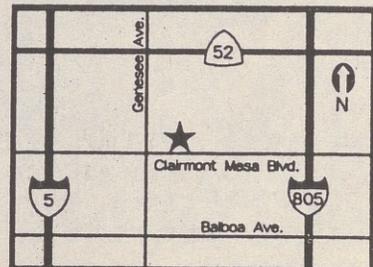
## 診所特點

1. 品質與美容并重
2. 消毒徹底、完全，定期測試，保證您的安全
3. 牙科設備最新最全
  - \* 擁有數字顯示X線機，X光劑量減少90%以上
  - \* 全景牙片機，清晰顯示所有牙齒
  - \* 口腔內視攝影機，讓您對診斷治療一目了然
4. 兒童專用牙椅，笑氣鎮靜麻醉
5. 診所設計優雅，使您在治療和候診時輕鬆舒適
6. 收費合理，自費者優待

Tel: (858) 270-4588  
(通國, 粵, 台, 潮, 越, 英語)

門診時間：週三、週日休息  
週一, 二, 四, 五, 六 上午九時至下午六時

接受各種保險及政府治療卡 (MEDI-CAL) , 可用信用卡付診



4716 Clairemont Mesa Blvd.  
San Diego, CA 92117  
25, 44公車可達診所

## 聖地牙哥華人社區 近期重要活動綜述



### 華裔女法官林劍華獲總統提名 成為加州南區聯邦檢察長

聖地亞哥高等法院華裔女法官林劍華 (Carol Chien-Hua Lam) 八月一日獲布希總統正式提名，成為負責加州南區聖地亞哥、帝王兩縣的聯邦檢察長。現年四十三歲的林劍華祖籍上海，是生於紐約的第二代華裔，畢業於斯坦福大學法學院。她曾在聖地亞哥擔任聯邦檢察官達十四年之久。2000年11月由州長戴維斯任命為聖地亞哥縣高等法院法官。國會參議院從8月2日進入夏季休假。一俟國會九月份復會後獲得批准，她將是第一位擔任加州南區檢察長的第一位女性，也是第一位亞裔美國人。

### 華夏中文學校進行現場預註冊 領導班子略有調整黃士昂任理事長

聖地亞哥唯一一家由大陸學人創辦的華夏中文學校將於9月8日(星期日)上午9:50及下午1:10在Miramar College開始上課。開學前兩週，將不開設才藝課，只有中文課。華夏中文學校將於8月24日、8月31日及9月7日上午10:00 - 4:00在Miramar college D103進行現場預註冊，歡迎各界人士、各位家長前往洽詢。近日，華夏中文學校的領導班子略有調整，今年1月份上任的理事長周寧芸女士因其工作職務有升遷，業務繁忙，故辭去校理事長職務。她上任不足一年，但在任內熱心公益事業，關心體貼下屬，奉獻頗多，受到眾口好評。經理事會討論，選出資深理事黃士昂先生任理事長，王定能先生為副理事長，校長由薛蔚蔚女士連任，副校長由沈珊女士連任。華夏的學生人數仍迅猛增長，教授漢語拼音、簡化漢字為其必然優勢。華夏還是全美首家全部採用斯坦福中文學校馬立平博士所編教材的學校，且師資力量優秀。近日該校正在

緊鑼密鼓地籌備開學事宜。詳情請上網 [www.SDHXCS.org](http://www.SDHXCS.org)，或電洽：619-741-7024 (薛)，858-720-1211 (沈)。  
(華夏供稿)

### El Cajon City 新開餐館 惠景樓舉行新張典禮

八月二十日，由新樂宮董事長陳運仁主理的惠景樓舉行開張典禮，二百多華洋嘉賓政要前來祝賀。是日位於艾克洪的惠景樓張燈結綵，群獅勁舞，鑼鼓齊鳴，熱鬧非凡。惠景樓是新樂宮的姐妹餐館，以經營廣式早茶及東南亞諸國餐飲為主，餐館地址在315 Parkway Plaza, El Cajon City, Tel: 619-588-8228。

## 社區活動早知道

### 九月初

聖地亞哥各中文學校——北郡中文學校、中華學苑、華夏中文學校、逸仙中文學校將先後於九月份第一個週末開課。詳情可參考本刊有關廣告。

### 九月八日(星期日)

聖地亞哥華人社團慶祝國慶籌備委員會聯合舉辦的慶祝中華人民共和國成立五十三週年國慶晚會“名家名曲賀國慶”將於八日晚七點半隆重開幕。屆時中國大陸以彭麗媛為首的眾多著名歌唱家和表演藝術家將為來賓獻上精彩的表演，歡迎各界踴躍參加。演出地點為：California Center for the Arts, Escondido, 340 North Escondido Blvd. Escondido, CA 92025。票價為\$100, \$40, \$30, \$20, \$15, \$10。購票點：中國人協會楊惠琴：619-276-8166；曾品保險事務所：858-268-7010；華美時報何文：619-286-0953；美中科商會劉至：858-547-1278。欲贊助此活動的社團、商號、個人請與楊保羅聯絡：619-276-8166。

### 九月十日(星期二)

國際社區基金會(ICF)將於是日晚6:30-9:30舉辦《中國的教育需求及慈善機會》報告會，由基金會劉曉華作題為“中國的教育需求及慈善機會”的專題報告，基金會捐款人張松鶴博士、胡定國先生致開幕詞。國際社區基金會於1990年成立於聖地亞哥，是美國唯一專門從事國際慈善活動的社區基金會。在過去幾年，基金會在中國雲南、湖北的貧困地區援建了十二所小學，並為幾百名學生提供了獎學金。有意參加報告會

的讀者可與劉曉華聯繫，電話：619-814-1305，或E-mail: [events@icfdn.org](mailto:events@icfdn.org)。  
九月廿日(星期五)

聖地亞哥美國國際工商協會董事會就職典禮將於是日下午七時正假李家園海鮮燒臘酒家舉辦就職典禮慶祝晚宴，屆時除品嚐美味食品，還可欣賞歌舞表演，參加抽獎活動。地點：Ly's Garden Restaurant, 4350 El Cajon Blvd, Tel: 619-265-1885。票券每張\$20，聯絡人蘇福強：619-640-3838。

### 九月廿一日(星期六)

聖地亞哥中華科工會主辦、中華文化聯誼會、華裔婦女聯盟和中華藝術學會合辦的中秋晚會將於是日下午五點在希爾頓大酒店舉行，屆時有台灣著名作家白先勇教授主講《小說改編電影戲劇》，台灣中華心聲合唱團演唱以及卡拉OK和舞會。地點：Hilton/Del Mar, 15575 Jimmy durante Blvd., Del Mar, Tel: 858-792-5200，票價\$35，購票請聯絡：黃莉莉 858-759-1684，傅家康 858-484-5682，鄭瑾 858-485-7319，法薇 858-484-9168。

### 九月廿一日(星期六)

天普美術學院聖地亞哥分校第一屆師生作品展於是日下午四點至六點舉行，屆時除展出該校師生畫作外，還由著名國畫家、天普美術學院院長趙建民老師現場作畫，歡迎大家光臨。聯絡電話：858-484-7690。

### 九月廿九日(星期日)

位於BALBOA PARK的中國館將於是日舉辦中秋慶祝活動，屆時有舞獅和食品攤位。歡迎各界參加。中國館需要義工，有意者請與該館主席薛顯榮先生聯絡：[seidfamly@juno.com](mailto:seidfamly@juno.com)。

### 十月廿七日(星期日)

精英文武學院將開放武館，屆時有功夫表演、古箏彈奏等精彩節目呈現給來賓。歡迎前來參加，詳情請聯絡：858-578-8267。精英中文武學院地址：8666-Commerce Ave., CA 92121。

(歡迎社團學校等單位提供有關信息，可傳真至 619-286-2359 or Email at [wechinese@hotmail.com](mailto:wechinese@hotmail.com))



# “我將自己的盛年獻給了海外中文教育”

—— 2002年教師節訪中華學苑法薇老師

【編者按】法薇女士，祖籍山東益都（今青州市），1948年出生於湖南長沙，1950年隨父母舉家遷居台灣。1972年畢業於國立台灣藝術專科學校美術科，畢業後在淡水賢孝國中執教美術。1975年僑居加拿大，隨即開始從事海外中文教育事業，曾創辦加拿大光華中文學校並任教十三年，同時教授民間舞蹈，組織《中國之夜》大型中華傳統藝術活動。1987年來美，先後執教於聖地亞哥北郡中文學校和中華學苑，並於1992—1994年任中華學苑校長，任職期間多有建樹。作為資深中文教師，她經常應邀舉辦教學觀摩課、教學



經驗講座，為培養新教師、加強教師之間教學經驗的交流做出了貢獻。她曾先後榮獲海外優秀教師15、20、25年獎，任南加州中文學校聯合會委員，負責活動組工作。她參與組織了聖地亞哥華聖合唱團並於1988—1989年期間任合唱團團長。1997年重拾畫筆，作品分別在聖地亞哥、洛杉磯、上海等地展出八次。1999年首次在聖地亞哥拉荷亞藝術協會畫廊舉辦個展並多次舉辦聯展。2001年參加拉荷亞藝術協會舉辦的第一屆水墨畫展，作品《秋林》和《優勝美地瀑布》分別榮獲第一名和佳作獎。今年初被推選為聖地亞哥中華藝術學會會長，積極為社區的文化事業、為華人生活品質的提升奔忙操勞。今年九月教師節，適逢她獻身海外中文教育二十六年，本刊對她進行了專訪，傾聽她回顧二十多年來從事中文教育的漫長歷程以及在海外生活的酸甜苦辣。

問：法薇老師，您從事海外中文教育已經進入了第二十六個年頭。估計在聖地亞哥，您可能是中文學校的老師們中教齡最長的一位吧？二十六年是個相當長的階段，您有沒有感到厭煩、覺得累的時候？您打算甚麼時候退休？

答：我想也許我的教齡比別人長一些吧，但也有眾多老師長期在這個領域忘我奉獻。我們是一個非常緊密的團體，我作為其中一份子感到自豪。從事海外中文教育，完全是對我們華人社區的奉獻，也是我自己的選擇，沒有人強迫我，我任何時候都可以退下來。但是，在教學崗位上，我從來沒覺得厭煩、枯燥過，而是越教越有勁，越教越有興趣，越教越愉快。今年秋季的新學期馬上就要開始了，我已經做好了一切準備，一俟我從加勒比海渡假回來，馬上投入教學崗位！每新學年開始，我都有一種新鮮感，總是躍躍欲試，準備在新學年、在

新的學生面前好好施教一番。而每次三個小時的課，我覺得時間很短，和學生們說笑唱誦間不知不覺時間就過去了。從事海外中文教育，使我找到了自己的社會位置，每當看到學生們對中文學習興趣不斷增強，學習成績一步步提高，我就為他們由衷地高興，自己也覺得很有成就感。您問我甚麼時候退休，坦白告訴您，我是不會退休的，我將一直教下去，直至生命的盡頭。

問：您從七十年代移民加拿大就開始從事中文教育，在那裡創辦了光華中文學校，能否介紹加拿大十三年您執教的情況？

答：我於1975年同先生移居加拿大。當時先生在學校讀書，我在家帶孩子，晚上就抓緊時間到學校學習英語和其他一些課程。我逐漸瞭解到加拿大教育的一些狀況。同美國一樣，加拿大也是一個多元文化的國家。因此加拿大政府教育局為適應這種多族裔局面，七十年代開始增設了族裔語言課程。我在台灣曾有七年的教學經驗，包括四年幼教、三年中學教育，因此很幸運地得到機會，成為安省(Ontario) Gateway Public School的族裔語言講師，開始了我在海外的中文教育生涯。1976—1987年十二年間先後在沙省(Saskatchewan)、安省中文學校執教。多倫多因香港及台灣的大量移民定居於此，華人子弟眾多。我們覺得有為他們開設中文學校的必要，1985年和幾位志同道合亦有教學經驗的朋友一起，創辦了一所中文學校，起名“光華”，意為將中華民族的文化和優良傳統在海外發揚光大。由於在未創辦前，我們就先把學校的組織章程、教師和行政人員的職責等行政工作規劃設計好了，招生時一下子就來了二百多名學生，後來陸續增加，發展到七百多學生，具有了相當的規模。在加拿大期間，我做過學校的理事，教學組長，課外活動組組長，參與編寫教材，也教民族舞蹈和合唱團。我曾擔任加拿大東加文教科科技學會主講人，深入負責行政工作和教學，還經常帶領學生參加各地文化活動，負責策劃“中國之夜”大型文藝活動。由於我對社區的熱心參與，因而獲得很多獎項，其中最高的一個獎是由各族裔推薦評選的“加拿大多元文化貢獻獎”。

問：您是哪年來美國的？來美國後又是如何繼續您的教育生涯的？

答：我 1987 年隨先生工作調動，全家人遷來聖地亞哥。定居聖地亞哥的當年，我就到本地的北郡中文學校執教，一直到 1991 年。同時，從 1990 年開始，我還在中華學苑兼職。這期間，我曾對這兩個學校提供一些學校行政結構方面、人事管理方面的資料給當時行政策劃人參考，主要是想把在加拿大從教十三年的經驗與聖地亞哥的同行人們分享。如今看到北郡中文學校已成為聖地亞哥最大的中文學校，我為他們感到高興，因為我也曾為學校的教學和學校的發展出過一把力。



和孩子們在一起的法藏老師。

問：您曾在中華學苑任校長，您在任職期間刻意推出的項目主要有那些？

答：我 1990 年任北郡教師時兼教中華學苑。1992 年暑假，中華學苑理事長劉麗容博士親自邀請我，希望我能以在加拿大辦學的行政經驗替中華學苑建立起一個較為完善的制度。當時我有所顧慮，因我家住北郡地區，缺乏西區的人事資源。但劉麗容博士很有誠意，一再來電話邀請，她還允諾會全力支持配合，我才應允承擔兩年期限的校長職務。眾所周知，如果一個政策要革新，難免會遭到一些阻力，同時，前校長又發生意外，學校原來的規章制度也有不盡如人意之處。

但在理事長劉麗容博士、朱葆晉教授、王國燦、夏宇光、沈雅琴、羅秀琳、林玉娥等理事大力協助下，完成了一個基本的正規化過程，使中華學苑成為一個處處有章可循、各個責權分明的學校。

你問我在任內推出哪些項目，我想，在各方的支持和協助下，我們主要在以下幾方面下了些功夫：一是在課時方面，由原來的兩節課增加到三節課，並開設了課外活動藝能課、文化課、SAT II 班，使教學內容更加豐富了；二是經費來源方面做了些努力。辦學校需要經費，為了增加經費來源，我們和超級市場聯繫，為他們賣購貨禮券，以及搞募款活動；三是成立了小型圖書館，增加了一些視聽教具。四是建立了家長輪值制，以協助學校的管理。五是制定行政組織及職責，教師、學生手冊並譯成英文以備申請學分班使用，還訂定了各年級教學綱要。此外，我們還增加校內比賽項目，並邀請外賓前來參加以擴展中華學苑的知名度。才兩年時間，來註冊的學生增加了近百位。這種革新後來起到了積極的借鏡作用，加州好多中文學校打電話來諮詢。

問：在海外搞教育工作這麼多年，您有哪些經驗和心得？

答：談到經驗，作為長期從事中文教育的人士，我覺得在海外搞

# 尖端教育學院

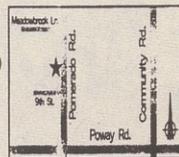
**APEX Educational Institute**  
13514 Pomerado Rd. Ste. G, Poway, CA 92064  
858-699-3131 858-699-3134

- 2005 年 SATI 考試將有重大變革
- SAT II 考試對於申請大學的重要性日益提高
- 提早準備，增強實力
- 尖端讓您的孩子贏在起跑點上

- 師資陣容堅強
- 採小班制教學
- 每週模擬測驗
- 增強應試能力

## 課程包括：

- SAT-I 英文、數學實力加強班 (9-12 年級)
- SAT-II 數學、物理、化學、生物高分班 (10-12 年級)
- SAT-II 文法寫作精修班 (10-12 年級)
- 英文閱讀字彙進修班 (6-8 年級) (9-12 年級)
- 英文文法寫作實力培養班 (6-8 年級) (9-12 年級)
- 各年級課後輔導班 (9 月起開課)
- AP 學分考前衝刺班



**我們向您**  
和您全家提供：  
高質量的口腔牙齒保健和治療，周到的服務，舒適獨特的治療環境，採用當今先進的治療設備及消毒系統。

### 門診時間

週二至週五 9 am - 6 pm  
週六 9 am - 3 pm  
週日、週一休息  
24小時急診服務

## 劉寧牙科診所

**Poway Family Dental Center**  
12378 Poway Road, Suite B, Poway, CA 92064

### Ning Liu D.D.S.

主治：成人及兒童牙科

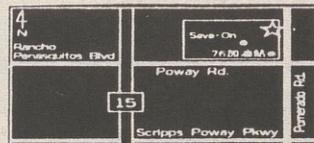
- 牙齒矯正 根管治療 牙齒美容漂白
- 牙冠牙橋 各種牙週病 定期牙齒保健
- 活動假牙 洗牙補牙拔牙

☆ 接受各種醫療保險及 Medi-Cal ☆

- 前北京 301 總院主治醫生
- 口腔科博士 Ph.D 文憑
- 華西醫大畢業
- 20 年中國、美國行醫治療經驗

中、英語門診專線：

**(858) 679-8918**



中文教育工作不是一蹴而就的事情，需要各方面的配合，如健全和完善學校的制度和明確學校發展的方向，需要教師的敬業精神和專業才能，家長的支持度和參與精神，教材作業的修訂、補充教材的收集、教具的製作等等，所有這些條件都要靠各方人才的投入和長期的堅持不懈的努力，所謂十年樹木，百年樹人，就是這個意思。

說到心得，真是太多了，不是一句話可以表達完全的。

多年來，我看著中華學苑從初創成長到茁壯發展，看到許多家長輪流職掌著不同的任務，行政人員也不斷地增進改良教材、教具、課程、管理組織，任勞任怨盡心合作，培養在海外成長的子女，使他們成為一個有多元文化背景氣質的下一代。這些全是家長們、老師們、行政人員、義工們的精神與貢獻，我非常欽佩。我從事海外中文教育二十餘年，由少婦直至中年，我將自己的盛年獻給了中文教育。回想服務其間，多少的酸甜苦辣都隨著時光的流逝淡忘了，相反的只記得那些甜美的、溫馨的、感人的情節，使我回味無窮。看著孩子們從不會聽，不會說，不會寫到能聽、能說、能寫，且能將接受過的中華文化應用到待人處事，尊師，孝順長輩，思想上受到薰陶，成為一個溫文有禮、進取向上、對社會有貢獻的青年人，心中十分欣慰。

在教學相長中，我十八般武藝全都用上了，要能編，能寫教材，能唱，能畫，能跳。每次教孩子們的時候，我的精神是愉快、輕鬆的，跟著孩子們玩文字遊戲，唱兒歌，帶動跳躍……等，一節課的時間一下子就過去了。我沉醉在與孩子們的交流中，上課忘了自己的年齡，也許這就是一直保持年輕的心態的動力來源吧。

最高興的是看到孩子們快樂樂地來上中文學校，一群孩子們排著隊在教室門口等著我開門，老遠就可聽到“老師好”，搶著來牽我

的手，或是一聲“老師我好喜歡你”！這種師生情的滿足，使我忘記了準備課業的辛勞。

教書中也與家長建立了良好的關係，結交了許多朋友，進而變成摯友。一批批的畢業生仍能叫得出我的名字也真使人喜出望外。我存留了所有學生的照片、禮物、卡片，偶爾取出來看看回味他們的純真可愛。而卡片上那些字句充滿了孩子們赤誠的心意，令我感動萬分。

二十多年的教學工作為我帶來豐富的人生，有價值的生命和成就感。我對自己說：“這份教書情是斷不了了。”

問：您說得太好了！而且那麼富有詩意。法薇老師，您對海外中文教育非常熟悉，能否談談北美中文教育發展的大致情況？

答：近年來，全美各地的中文學校如雨後春筍，紛紛成立。雖然父母來自不同的背景，但目的都相同，都為了傳承中華文化、中華語言給下一代。海外中文學校有教注音符號、漢語拼音、正體字、簡體字、學前班、學分班、SAT班，現在又有了多媒體教學。多媒體教學的特點是以識字為主要教學目的，通過電腦教學，讓學生先學會認字，其他內容都往後放放。學會了認字，先有了成就感，學生學習其他知識的興趣也就激發出來了。家長可視孩子的興趣、學習方向等適當選擇班級和學校。在教學內容的選擇上，我們中華學苑和許多中文學校一樣，以前沒有漢語拼音班，但學習漢語拼音是大勢所趨，順應海外、美國中文教育的主流。當然我們也有自己的選擇，這就是先從注音符號教起。因為我們考慮到初接觸中文的小孩子們，同時在英文學校也剛學英語基本發音和書寫，如果教漢語拼音，容易給他們的英語學習造成困擾。當他們通過注音符號學了兩年，有了一定的中文基礎

Mandarin Apparel Design

芳茗服裝修改店



Alterations

Tailoring

專門修改

各式男女服裝

西服、禮服

衫、裙、褲

及皮衣褲

619-284-0628

5861 Mission Gorge Rd.  
San Diego, CA 92120



最新醫療計劃

\$49.95 /月 (包括全家)

Cover Entire Family

可節省 80%以上

- ✓ 接受任何人申請(不拘以往醫療記錄)
  - ✓ 全國有多達 400,000 此計劃提供者
  - ✓ 可選醫生、醫院、診所及推拿
  - ✓ 包括\$2000 車禍受傷
  - ✓ 涵蓋牙科、畸齒校整
  - ✓ 無扣除額
  - ✓ 孕婦醫療包括在內
  - ✓ 雇主可為員工購買集體醫療計劃
- 詳情請電：聖地亞哥華人中心

(619) 234-4447

，發音標準之後，三年級時再教他們漢語拼音，通過漢語拼音，學習讀和寫，這樣學得很快，少走彎路。我們的做法看來相當成功。

問：作為海外中文教育專家，您認為海外中文教育目前還存在哪些問題？需要從哪些方面改進？

答：過獎了，謝謝。我並不是教育專家，只是有興趣，很投入，日積月累教學相長，有一點自己的看法而已。我覺得目前海外中文教育存在的問題主要有兩個。一是師資的甄選和儲備。我們從事海外中文教育的老師中，大部份在國內都受過高等教育，中文程度很好，有的也很有教育經驗。然而，海外教育的特點是教學對象不同，教學內容不同，這就對老師有了更高的要求。除了一般對教師態度所要求的



法藏老師的民族舞歡快優美。

“4P” (patient, professional, positive, and pleasant) 之外，老師自身必須對注音符號、漢語拼音、文字學、語法結構、字詞的適當使用以及兒童心理學都有一定的素養和研究。還有就是教學前班、幼稚園、初級班的老師也應俱備一些才藝，比如唱歌、跳舞、講故事、畫畫等各方面的才能，在教學中統統用得上，寓教於樂，使上課趣味化，吸引這些在英語環境中生長的兒童們來學中文。總之，海外中文教育中，教師能力方面需要加強。另外，海外中文教育的教師流動性大，其中由學生家長擔任的教師佔了相當比例。情況往往是教了一段時間後，由於工作調動或是孩子上了大學，這個老師就可能流失了。所以怎樣鼓勵教師長期從事教育事業，保持教師的穩定性，也是一個很重要的問題。學校質量的高低，說到底是由教師質量高低決定的。

第二個問題，我認為是中文教育如何與美國大學教育的銜接。我們需要本地學者和專業人士聯合起來，參考目前大學中文課程的情況和進度，編寫一套實用性、針對性較強的教材，提供給中文學校高年級的學生使用，以幫助將來他們上大學後第二外國語的程度鑒定，達到可選修甚至免修第二種語言的目的。當然這是一個很複雜的任務，牽涉到美國的教育體制，我們只能一步步嘗試。只要不放棄，總有一天會成功的。

問：現在越來越多旅居美國的華人關注著下一代的中文教育，把孩子送到中文學校學習。在這裡能否給我們的家長讀者提供一些建議？

答：在海外中文教育中，家長扮演著學校、老師都不能替代的重要角色。讓孩子堅持學中文，實際上是一個家長堅持不堅持的問題。



*Mark Lau*

*Everyone Needs An Excellent Mark!*

**劉文棋**

Cel: 619-726-6333  
Tel: 619-283-9538  
Fax: 619-283-8210

**房地產貸款、買賣**

**專辦**

- ☑ Self-employed, OK.  
自營生意，收入不夠，沒問題。
- ☑ Bad Credit, OK.  
沒信用，沒問題。
- ☑ Bankruptcy, OK.  
破產，沒問題。
- ☑ First time Buyer, OK  
第一次購屋，沒問題。

**如欲購屋售屋，請來電洽談。收費合理。**

**4672 University Ave., Ste. A, San Diego, CA 92105**



**USA ORIENTAL, INC.**

**亞美公司**

3840 43rd St., San Diego, CA 92105  
Tel: (619) 640-3838 Fax: (619) 640-9818  
外州可打免費電話：888-999-3922  
E-mail: icc6403838@yahoo.com

**專辦以下法律項目**

- Ⓒ 民事、刑事
- Ⓒ 家庭法律
- Ⓒ 移民法律
- Ⓒ 人體受傷等

免費電話諮詢

協助多個美國資深律師事務所

解決以上法律問題

**中文入籍服務**

專辦傷殘者入籍免考歷史；55歲以上，居美15年，或50歲以上，居美20年，本公司提供考試專人通譯。

家長堅持送孩子上課，堅持協助孩子做作業，堅持參與和支持學校舉辦的活動，堅持在日常生活中給孩子創造學習語言的環境，堅持循循善誘鼓勵孩子學習，堅持與學校和老師的溝通理解，等等，是孩子學好中文的關鍵因素。持之以恆，也許孩子現在有怨言，但等他們懂事了，看到具有雙語能力給自己就業和生活帶來的益處和機會，自然就瞭解了家長的一片苦心。事實上，一些中途放棄的孩子，往往是家長首先放棄了沒有堅持下去。所以，我在這裡希望家長朋友們，無論遇到甚麼困難，一定要堅持下去。孩子們會為了你們的堅持精神而受益無窮。

問：您說得太好了。其實，做甚麼事情，不都貴在一個堅持嗎？您從事海外教育工作二十六年，這種可貴的堅持精神本身就是一個榜樣。這裡我想知道的是，您早年好像學的不是教育專業，據說您演過電影，當過模特，拍過廣告，是甚麼原因使您放棄了在今天的孩子們看來是那麼熱門又那麼 COOL 的職業，而去從事教育這種既費心又不賺錢的事業的？

答：我在中小學時代就是個非常活躍的學生，經常代表學校參加校際音樂、美術、舞蹈、壁報、詩歌朗誦等比賽。1967年考入國立藝專影劇科，並參加了崔小萍教授主演的電影《荳蔻年華》，飾演的三小姐一角還很受好評。也許我在演藝界會有很好的前途，然而我發現我不喜歡這種鏡頭前的工作。當我的一位朋友提醒我說：“法薇，你現在做這個行業還不錯，長江後浪推前浪，以後怎麼辦？”她的話促使我思考，我遂下決心改行。因為我從小除了愛唱愛跳，還喜歡畫畫，當時我又深受著名畫家、藝術評論家何懷碩教授的耳濡目染，對水

墨畫的鑑賞及藝術理論有了初步的認識，奠定了學畫的基礎，所以第二年我重考國立台灣藝專美術科，接受專業美術理論課程教育，從師於畫壇諸多名家。

問：談談您當年的作品好嗎？

答：在藝專學習時，我的作品在學校多次獲獎，其中《淡水漁家》獲畢業作品優選，參加全省巡迴展出。淡水是我居住地鄰近的一個古樸小鎮，風景秀麗，人心純美。我後來還專門寫了一篇散文《割捨不下的鄉情》，描述的就是對淡水關懷的情懷。書畫同源，都來自心靈的感受，感情的寄託。畢業後，我由於喜歡教育，就選了教育課程，之後赴淡水賢孝中學任美術教師。除了教學外，我還創作了很多畫作，多次參加教師美展並獲獎，其中《墨荷》還得了優等獎。賢孝中學是我從教的出發地，從此與教育結下不解之緣，一直到今天。如果從賢孝算起，我的教齡今年正好三十年。

問：後來為何報筆？甚麼時候又重拾畫筆的？為甚麼？

答：1975年我作為陪讀移居加拿大沙省，接著忙於適應新環境，學習語言，照顧孩子，當司機陪孩子上學、參加課外活動，週末還要教書、教舞蹈，帶學生出去演出，忙得不亦樂乎。動態的活動那麼多，哪能靜下心來作畫，而畫畫是要有靈感有條件的。倒是那段時間有許多對新生活的體會，夜深人靜之際，提筆寫點散文雜感投到報社，刊登出來時也蠻有成就感的。

1997年我們的小女兒高中畢業北上柏克萊大學就讀，我因此成了空巢母親，時間多了，也就到了重拾畫筆再度耕耘的時候了。因此順

# 林潔儀



**Jenny Lam**

RE LICENSED / LOAN OFFICER

Tel: 619-282-9696  
Home: 619-286-3351  
Fax: 619-516-1279  
Pager: 619-330-8112

4744 El Cajon Blvd.  
San Diego, CA 92115

## 專辦各類房地產貸款

**COUNTRYLAND Real Estate & Mortgage**

\* Residential \* Condos \* Apartment \* Business

★ 利息低，收費廉，辦理手續快速 ★

- \$ First time buyer 購屋貸款, 3% Down Payment
- \$ 10% 頭款, No PMI
- \$ 20% 頭款, 免查收入, No W2s
- \$ 沒有信用、沒有綠卡, 新移民貸款
- \$ 30% 頭款, 國外在美國置業貸款
- \$ SBA 小型商業貸款, 出租房屋貸款
- \$ 重新調整貸款, 0 Point 0 Fee Program
- \$ 曾有 Foreclosure, Bankruptcy 紀錄特別貸款
- \$ Biweekly 付款, Jumbo Loan Available
- \$ 固定利率 30年、15年、10年、7年或5年



特別酬賓：  
Free \$300  
優待估價費

豐富的經驗，為您提供最佳好的服務  
最低的利率，讓您能節省更多的金錢

專業服務 歡迎來電洽詢 精通國、粵、英、越語

手畫了幾幅水彩畫，感覺一下子又找到年輕時的胸懷和創作激情，自此一發不可收拾。

問：您於去年六月在台灣中心成功舉辦了個人畫展，報載“好評如雲”，您的老師譚興萍曾評價您的畫作“把自身豐富歷練融入畫中，實現了自我超越”。我雖是行外人，但看了您的畫也頗有同感，請問您是以怎樣的心情從事美術創作的？

答：早年我以花卉為主，現在比較喜歡山水。所謂“萬物靜觀皆自得，四時佳興與人同”。海面上的金黃色落暉，青山的蜿蜒起伏，松濤、竹韻乃至斷壁殘垣，美感的體驗長存心中。雖然二十年沒執畫筆，但對人生的歷練，使自己有廣闊的見聞，成熟穩定的性格，對西方藝術的色彩感覺，都是後來我創作的動力，記憶中的想像都成了我創作的題材。去年台灣中心的個展展出了我前後四十餘幅作品，即可看出我的風格的變化和進步。

問：今後在繪畫方面有何打算？

答：去年參加了拉荷亞藝術協會（La Jolla Arts Association）首屆水墨畫展，我的作品《秋林》獲得第一名，《優勝美地瀑布》獲得佳作獎。這讓我非常高興，也給了我很大的壓力。創作是一件煞費心血的事，藝術是一種情感的需要和表達，可苦苦思索而不可得時就非常痛苦，靈感來了又確實常在意料之外，這時作品大半會很快完成。目前我正在為參加十月七日至二十日拉荷亞藝術協會的畫展積極作準備。屆時希望能拿出一些自己滿意的作品來。歡迎華人月刊的讀者朋友光臨指導，共同切磋畫藝。

法藏女士在得獎畫作旁留影。



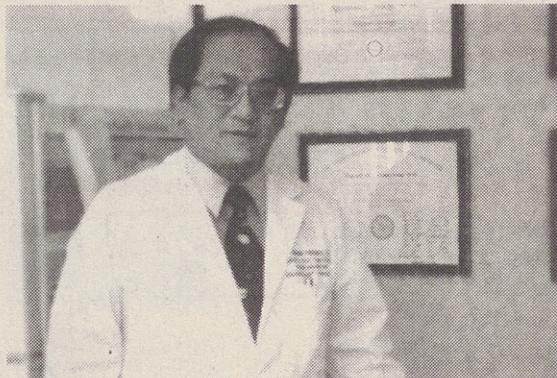
問：在此讓我們預祝您再度奪魁。

答：謝謝。我會盡力交出好一點的作品來。

問：以前曾讀過您發表在世界日報的一篇散文《惜緣感恩》，是一篇非常感人的文章。文中多次談到您的母親，看來她老人家對您一生影響甚大，她現在可安好？

答：是的，她很健康，和我的父親在多倫多愉快地過著晚年生活。我有緣成為父母的女兒，才能造就今天的我。母親的能幹是我所遠遠不及的。父親一生戎馬，身經百戰，86歲的他慈祥、溫文爾雅，富學者風度，是人人敬仰的長者。我對他們二老時刻心懷感恩之心。

問：您的先生馮忠勇是衛星通訊專家，擁有很多專利。他曾任聖



醫師精通：國、台、粵、英語

- 美國內科、腫瘤及血液專科學院院士
- Sharp Memorial, Scripps Memorial 和 Alvarado 醫院主治醫師
- 前 UCSD 醫學院專科醫師
- 前紐約 Albany 醫學院內科主治醫師及教授



5222 Balboa Ave., Suite 33, San Diego, CA 92117

西醫內科 **向中中**

醫學博士

Raymond Heung, M.D.

主治：各種內科疾病及癌症專科

接受多種醫療保險、政府醫療卡Medi-cal, Medicare  
歡迎UCSD, USD, SDSU及各學院學生前來體檢

- ▶ 免費乳房檢查及X光攝影
- ▶ 各種癌症診斷及高科技治療
- ▶ 定期全身檢查和驗血
- ▶ 感冒疫苗注射

預約專線 (858) 874-8868

門診時間：週一至週五 9:00am - 5:00pm

地亞哥科工會和佛光會的會長，主持很多有關的儀式和活動，是本地一位知名僑領。在人們眼裡，你們兩人可謂形影相隨，鶼鶼情深。請談談他對您從事中文教育、繪畫、舞蹈教育、以及擔任藝術學會會長有甚麼看法？

答：忠勇畢業於台大電機系。他和我各有自己的興趣愛好，彼此不相互牽絆，而相互支持。不管在中文教育、舞蹈、合唱團、社團活動和現在的藝術學會任期中，他一向對我都支持，也總在默默地幫助我做好我承擔的工作。我感激他，也敬重他，有夫如此，夫復何求？今年是我們結婚三十週年，五月份我們專門到中國大陸旅遊，去了一趟三峽，算是對我們結婚三十年的紀念吧。

問：您今年接任聖地亞哥中華藝術學會會長一職，幾個月來活動辦得有聲有色，會員也有大幅度增加，剛剛又在州立大學成功地主辦了大型話劇《皇上吉祥》的義演。藝術學會的名氣和影響越來越大。請問最近藝術學會將舉辦甚麼活動？

答：今年十月一日星期五晚上六點半在 Poway Performance Arts Center 舉辦一年一度的華人藝術節，有畫展、音樂會和民族舞蹈的演出。明年仍會舉辦一些藝術講座，組織參觀和小型音樂會等。到時歡

迎您和讀者參加。

問：謝謝您的邀請。去年我曾參加你們學會舉辦的藝術節活動，那次演出的舞蹈、獨唱和演奏都具有很高的水平，給我留下了深刻的

印象。祝今年的藝術節辦得更好！現在請再回答一個問題：多年來，您在社區主持活動，參加演出，舉辦畫展，在華人社區非常活躍，知名度頗高。冒昧問您個問題，當有人對您有些微辭時，當您遇到挫折時，您作何反應？

答：做任何事情都會有正反兩方面的評價，我明白您問我這個問題含意所在。我覺得，如果我是為了大家的事，已經盡其所能做到最好，最圓滿，只要多數人認同，我也就心

滿意足了。至於少數人的批評，這是難免的，我雖也不免有挫折感，但我相信，只要以誠待人，設身處地為他人著想，誤會終能化解。

問：最後再問您一個問題：從來見您都春風滿面，朝氣蓬勃，笑容燦爛，看起來比實際年齡小多了。我覺得您的生活肯定非常順利，您是個很幸運的人，對嗎？



幸福的家庭。



Alfa Scientific Designs, Inc.  
www.alfascientific.com

## 生物醫學公司誠徵員工

- 1, 裝配生產線工人，不要求工作經驗，不必懂英文，視力好，責任心強者優先。
- 2, 機器操作，倉庫管理，收貨發貨等各類工作人員，能講英語，有經驗者優先。

本公司提供健康及牙齒保險並有帶薪假期等福利

有意者請聯絡：Alfa Scientific Designs, Inc., 12330 Stowe Dr., Poway, CA 92064  
電話：858-513-3888, 302分機，傳真：858-513-8388



Office  
1987-2002

Just sold

94年, two-story house, with view of mountains,  
4 brs, 3 bas, Poway school district. \$480,000

Pending \$359,000-369,000

99年, two-story townhome in Rancho Bernado area,  
3 brs, 2.5 bas, country club style living.

Website: century21award.com

## 專業、負責、誠懇為您服務

提供住宅、公寓、商業及工業地產投資買賣

外州 Relocation 服務

Office: 858-444-2438 Cell: 858-705-3806

Fax: 858-444-2500

To better serve you...  
I limit the number of clients.  
I work with at any one time...  
That way you will get 110% of  
my focus, energy and attention.



劉忻  
Cynthia Liu  
Realtor

講流利國、粵、英語

E-mail: [Cynthia\\_liuxin@yahoo.com](mailto:Cynthia_liuxin@yahoo.com)

答：您說得不全對。我這一生並不是永遠一帆風順，我曾經也和生活搏鬥過，也失落過，痛苦過。我的散文《成長歲月二十年》記載了從1975年到1995年二十年的酸甜苦辣。然而，回憶總是甜美的，不是嗎？藝專的校訓是“真、善、美”，在我的心中她超越了所有不美好、不愉快的人、事、物和記憶。我會在一念之間感情、心態、思想變得柔軟，我想“境由心生，像由心轉”，也許就是您看到的笑容燦爛吧。說到我看起來年輕，告訴您一個祕訣：那是因為我喜歡教書，喜歡和孩子們在一起，是他們讓我覺得年輕。感謝二十六年來我教過的所有孩子們，我的生活因他們而變得如此充實！我的心情因他們而變得如此愉快！

後記：採訪結束，我的心久久不能平靜。一個人在海外義無反顧地選擇了幾乎沒有甚麼報酬的中文教育生涯，且能無怨無悔地一教就是二十六年，這個事實本身就令人欽佩。據我所知，目前在聖地亞哥五所中文學校（北郡中文學校、中華學苑、華夏中文學校、逸仙中文學校和聖地亞哥中文學校）的講壇上，活躍著數百位老師們。他們都像法薇老師一樣，為海外中文教育事業辛勤耕耘，默默奉獻。正因為有了他們，我們華人的後代才能掌握中華民族的文字和文化，才能繼承中華民族的優良傳統，才不會在異國他鄉忘掉自己的根之所在。老師們是中華民族的菁英，是中華民族財富。甚麼樣的篇幅都難以一一記述他們對民族的貢獻，甚麼樣的語言都無法表達對他們的感激之情。在2002年教師節即將到來之際，讓我們從心底向他們說一聲：老師們，你們辛苦了！謝謝你們！

（讀者對該專訪及本期其他文章有任何感想、意見或建議，歡迎來函、電郵或傳真給本刊，電話和傳真號碼：619-286-2359，電郵：[wechinese@hotmail.com](mailto:wechinese@hotmail.com)，我們會擇要發表。請註明真實姓名和聯絡方法，謝謝。）

附法薇撰文《成長歲月廿年》

## 法 薇

# 成長歲月廿年

離鄉背井愁難眠，無畏荆途試苦煎。  
藝文傳薪生志，苦甘參半二十年。

### 蘇 鄉

廿年前的夏日，揮別了親情、友情，毅然隨著外子帶著九個月大仍在襁褓中的小薇到一個陌生的國度求學。當晚，離情的傷痛，加上對未來的茫然、恐慌，我的淚水不聽指揮地和抱著的小薇哭成一團。從未面對生活的我，從此要獨立撐持一個陪讀、為人妻、為人母的角色，一切重新學習，重新開始。留學生活的忙碌，外子微薄的獎學金，須靠週末打工才能維持家計；而我要應付異邦的生活方式，學英文、學開車、學廚藝、種菜等，一切非得親自軋上一角不可。對親人、故鄉的思念，日子是在汗水、淚水中交織進行著。

### 搏 鬥

外子畢業那年，學業、生活的壓力，造成了十二指腸大量內出血，在加護病房觀察三日後，住進開刀房準備開刀。我學院的課程即將結業，面臨這場遭難，內心疲憊交瘁。我不敢在大風雪中開車，自此帶著三歲的小薇冒著大風雪去托兒所和學校。全副武裝走過攝氏二、三十度、有半個膝蓋高的雪地去搭公車，雖然只是兩個街口的路，竟要走上半個鐘頭，手腳凍得疼痛、麻木，小薇大哭走不下去，我得一邊



法薇老師與中華學苑一乙班的學生和家長們。

哄一邊咬著牙掙扎走過這段路。遇到大風雪時還要背著身子，頂著風雪倒退行進。一個月的走讀、學校、托兒所、醫院、內心的憂慮、肉體的痛苦及精神的壓力，直到外子出院。經過這場災難後，我才發現自小被嬌寵慣的我在緊要關頭能發揮潛力，可見人是有韌性、可塑性，面對這場打擊，事實上都成了成長的重要因素。

### 僑 教

身在異鄉，心繫中華文化，在國內我曾擔任教職，對海外傳薪播種的責任自然在心底裡燃起。廿年來週末從未間斷在中文學校教語文、民族舞蹈、唱遊等。中文教育是條長遠的路，在異國不同的學習環境及學生對中文的認知差距中，也會有挫折、沮喪的時候，憑著一股對教育的熱忱，堅持不懈，看到孩子們的學習成果，是我的欣慰和成就。廿年的教學和行政工作中，我學到了很多，所謂“教學相長”是愈來愈有心得了。教學不只是本身要具備耐心和愛心，還要懂得教學方法的運用、課程有趣的安排、行政人事上的合諧。海外教學生涯津津樂道的事回味無窮，也為我帶來愉快有價值的人生。

### 再 出 發

孩子逐漸獨立，小薇離家北上唸大學，我可以趁機挪出較多時間出外工作，做起了職業婦女，享受著再就業的滿足感。四年來工作的參與、學習、修正，再次付出心力。我給自己訂的目標是多學習、接受新挑戰。任何一種行業若肯全心投入，有敬業精神，總會有點成績。中年再出發，可以讓自己能保持年輕的心智。

人生不會盡如人意，有挫折失敗、悲歡愛恨、生離死別，但事過境遷，都成了人生經驗自我的學習。細數走過廿年歲月，由少婦到中年，生活的磨練，個性上變得較成熟，處事也較以前靈活。廿年在不同環境的每一站裡經歷過的某些人、某些事，難於忘懷，雖然是擦肩即過，但在交會中所互放的光亮，使我感激，也令我珍惜。人生有幾個廿年？但願我以智慧、健康的身體、包容的心，走向未來的廿年，開發另一新天地。



# 康建曉律師事務所

*Law Offices of Jian X. Kang*

7670 Opportunity Rd. Suite 225, San Diego, CA 92111

**Tel: 858-278-5480**

**Fax: 858-278-5481**

[attykang@yahoo.com](mailto:attykang@yahoo.com)



**康建曉 律師**

加州西方法學院法學博士  
加州最高法院註冊律師  
美國聯邦法院註冊律師

## 移民

職業移民  
親屬移民  
各類簽證  
驅逐出境  
政治庇護

## 貿易投資

諮詢  
談判  
代理  
起草合同  
貿易糾紛

## 商業

成立公司  
商業合同  
商務糾紛  
解散公司  
買賣公司

## 家庭法

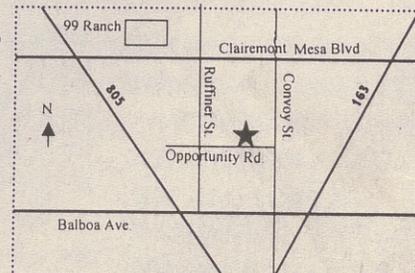
婚前、婚後協議  
孩子撫養、監護  
協議離婚  
爭議離婚  
財產分配

## 其它民法：

車禍、遺囑、生前信託  
遺產規劃、  
投資省稅規劃

## 另 設：

翻譯、公證、公司記帳、  
公司稅、個人稅



# 聖地亞哥中華科工會與會長黃莉莉女士

這是八月的一個週末，在美國最富有的社區之一——Ranch Santa Fe 一座綠樹成蔭的美麗公園中，一群歡樂的華人正在舉辦豐富多彩的野餐活動。大家品嚐著各種食品，朋友們聚在一起聊天談笑，孩子們跑跳笑鬧著遊戲，比賽項目進行得熱火朝天。熱烈歡快的氣氛從中午一直持續到下午三點多，才因為規定時間



科工會理事們合影，自左至右：宮竹筠、馮忠勇、張海燕、姚亦文、楊繼台、劉麗容、黃永濂、黃莉莉、楊淑慧、莊紹文、陳中寬、謝家樹、鄧明祥、王自立。

已到而不得不結束。興猶未盡的人們又開始討論下一次的聚會。這群華人就是聖地亞哥中華科工聯誼會的成員們。

在聖地亞哥華人社團中，聖地亞哥中華科工聯誼會 (San Diego Chinese American Science and Engineering Association, 簡稱科工會) 是個非常活躍的華人團體。她成立於1983年，是一個非營利性的社團，其宗旨是為會員提供最新科技、醫學、經濟等各種資訊和交流，並促進會員之間的瞭解和友誼。

科工會的會務由十五人組成的理事會決定，理事會下設會長、副會長、秘書及財務等職守。科工會的活動非常制度化，按照規定，每年舉辦一次年會，春夏秋冬每季舉辦一次學術專題演講會，夏季舉辦一次郊外燒烤野餐

活動。該會選定期出版內部的新聞季刊和會員錄。現在會員已達三百五十餘人。

特別值得一提的是科工會的獎學金項目。這個項目創設於1989年，由理事莊紹文博士夫婦首先發起，投入了第一筆基金二千四百美元，隨後眾多會員慷慨解囊，眾人拾柴火焰高，使基金越來越多。基金會每年主要提供四

個五百美元的獎學金和每位一千元助學金給學習成績優異的華人高中學生，其中兩個為科工會會員的子女，其他為非會員子女，但條件有二，一必須是聖地亞哥居民，二是父母至少有一方為華人。據悉，不少獎學金得主先後考上了名牌大學，成為各專業的佼佼者。科工會獎學金的設置對鼓舞華人子弟的進取精神和學習態度起到了極為良好的推動作用。

科工會按規定選出的會長兩年一任期。現任會長黃莉莉女士是聖地亞哥著名的企業家和社會活動家，Jenlish International Inc 公司總裁、SpaceLink Telecom 公司的副總裁，不僅事業有成，亦是傳統的賢妻良母。1986年，她帶著兩個幼小的女兒隨夫婿移民至美國。這位看似文弱卻

意志堅強的出色女性在台灣曾從事教育事業，也創辦過幼兒園，屬於職業婦女的行列。來美之初，她躍躍欲試，決定在這塊新大陸做一番事業。然而她清楚地看到，作為華裔女性，要在白人的就業市場上競爭，又要兼顧家庭，往往難以成功。於是果斷決定自己創業，遂於1989年首先以獨資的方式在家中開創了自己的公司，主要從事進出口貿易。可喜可賀的是第一年即旗開得勝，一舉獲利七萬美元。初戰告捷給了她更大的信心。1990年她和先生又在台灣投資了電子公司，專門生產電腦彩色顯示器，開發美國市場並負責維修及售後服務。從此生意越做越大，短短幾年，夫婦倆齊心協力，由一百萬美元營業額開始，發展到今年營業收入三千萬美元，增長幅度高達二十七倍；由一個家庭式的進出口小生意，發展到目前擁有兩座四萬多英呎的大規模高科技企業集團，成就令人刮目相看。

1998年，黃莉莉以突出的業績和對社區的貢獻，被評選為台灣中華民國第七屆海外華人創業青年楷模，成為這次獲獎者中唯一的女性。同年，她又成立了SpaceLink Telecom 公司，主要從事GPS衛星定位系統的設計及製造，目前正全力推銷中。

黃莉莉生意做得成功，又熱心公益事業，多年來回饋社會不遺餘力，因此，她於2001年2月被一致推舉為中華科工會會長。上任一年多來，科工會活動舉辦得豐富多彩，會員也在不斷增多



回顧過去，展望明天，黃莉莉和她的理事們決心更加努力，將聖地亞哥科工會的會務更上一層樓，使之成為提供更多服務、舉辦更多活動、發展更多會員的更加活躍的華人社團，為社區作出更大的貢獻。

## 附聖地亞哥中華科工聯誼會 2002年理事及負責人名單：

執行會長：黃莉莉

副會長：劉麗容、楊繼台

執行秘書：姚亦文

財務：黃永濂

年刊：馮忠勇

通訊：楊淑慧

理事會理事：張海燕、劉麗容、王自立、莊紹文、馮忠勇、謝家樹、黃永濂、鄧明祥、宮竹筠、劉益新、黃莉莉、陳中寬、楊繼台、姚亦文、楊淑慧

顧問：張鶴湘、錢照、靳秉哲、高維、周方回、馮元禎、胡本初、顧冠華、金蓉蓉、羅方之、歐德明、沈繼夫、湯富竹、汪慎叔

榮譽顧問：余建強

創會理事：倪文炯、沈繼夫、周方回、胡本初、安守台

下圖為2002年科工會獎學金獲得者合影留念。



# 訪聖地亞哥華人的好朋友朗·羅伯茨先生

八月九日  
中午，我在一  
家亞裔主理的  
餐館裡採訪了  
聖地亞哥郡政  
委員會主席羅

伯茨先生 ( Mr. Ron Roberts, San Diego County Board of Supervisors)。羅伯茨先生是位性格開朗、平易近人，沒有架子也不打官腔的人，落座伊始，即侃侃而談。整個採訪過程，讓人覺得對這位政府官員的採訪更像是同老友閒聊。我們在非常融洽的氣氛中邊吃邊談，不知不覺兩個多小時過去了，他因另一個採訪而告辭。

以下是部份採訪內容。

問：羅伯茨先生，您經常參加華人社區的各種活動，最近還剛參加了聖地亞哥福建同鄉會的就職典禮，為該會的新老會長主持了印信交接儀式，發表了熱情洋溢的講話。聖地亞哥的華人媒體經常報導您的消息，您是聖地亞哥政府官員中被中文媒體報導最多的人，聖地亞哥的華人幾乎都認識您。請問您是怎麼與華人建立起這麼良好的關係的？

答：我從心裡喜歡和華人在一起，喜歡參加華人社區的活動，這並非因為我是聖地亞哥郡政府的官員才這樣做的。我最初和華人接觸是在八年前我參加聖市議員競選期間。一個偶然的機會，我認識了聖地亞哥著名越華僑領黃明智先生，他當時是中華會館的主席。當他得知我希望在競選中得到華人社區的瞭解和支持時，馬上熱情地伸出手來。他為我聯繫媒體進行宣傳，又為我介紹其他的僑領，使華人社區對我有了基本的瞭解，並組織了力量參加我的競選隊伍。此後這些華人朋友繼續給了我給了我大力支持和許多方面的幫助，從此我和華人社區建立了親密的聯繫和合作。

問：現在您已經有許多華人朋友，我所耳熟能詳的包括如余建強先生、劉麗容教授、莊紹文博士、朱嘉祁先生和陳學長先生等等一大批人都是您的好朋友。您和華人在一起時，總看到您興致勃勃，談笑風生，非常愉快。談談您和華人在一起時的感覺？

答：無論是參加華人社區的活動，還是單獨和華人朋友相聚，我的感覺都非常好。在出席他們的社團活動和與他們的個別交往中，他們的熱情、好客和慷慨，每個人對我發自內心友好態度，讓我覺得很親切，讓我覺得我是他們的其中一員。和華人朋友們在一起，我總

馬平

是移民後代。我的先輩來自意大利，我可說是第三代意大利移民。作為移民的後代，我認為我這個移民的後代和華人移民有著許多共同之處：工作勤奮，注重教育，重視家庭，善待他人，等等。我經常到中國餐館就餐，看到周圍有許多華人家庭，一家三代甚至四代圍著桌子邊吃邊聊，尊老攜幼，其樂融融，那種親情讓非常感動。

我的女兒們也從華人子弟那裡受到很大影響。記得有一天，我的小女兒放學回家，一見我就以欽佩的口氣對我說：爸爸，我的中國同學真了不起，他們學習總是那麼勤奮、刻苦，學習成績好得不得了。我說那就應該向他們學習呀。我也對她談了我對華人的印象，並且鼓勵她以週圍的華人同學為榜樣。從那個學期開始，我的女兒真正地用功讀書，從此學業有了明顯的進步，每門功課都很出色，成為一個出眾的好學生。沒想到華人年輕一代對她的影響也如此之大。

我出生在麻薩諸塞，九歲時隨父母移居聖地亞哥。我父親二戰時任職海軍，我的童年是在 Linda Vista 的統建區 (Housing Project) 渡過的，我親眼看著聖地亞哥一步步發展起來，這其中有聖地亞哥華人的奉獻和努力。我視聖地亞哥為我的故鄉，我以自己是聖地亞哥人而驕傲。

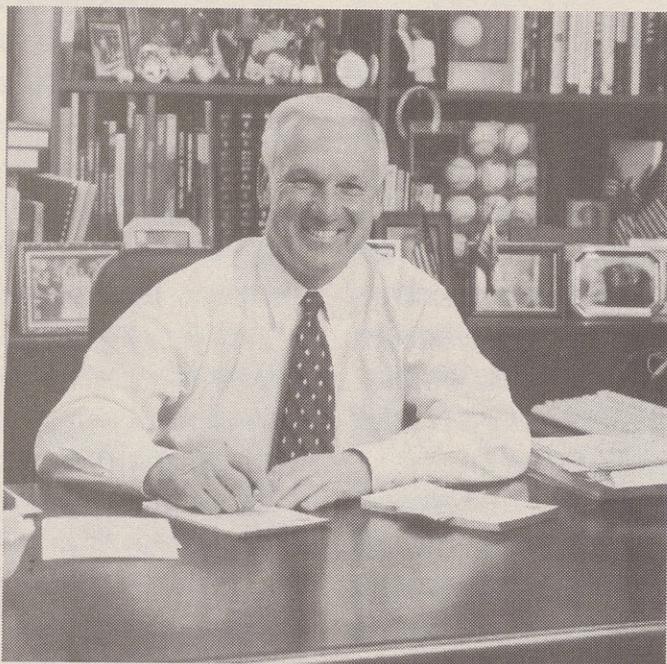
問：今年四月上旬您率團訪問中國大陸，這是聖地亞哥郡自成立以來首次組團訪華。在訪華的兩個星期中，您率領的包括劉麗容教授、余建強先生和黃安和建築師在內的十二人代表團，先後訪問遊覽了上海、北京、西安、重慶四個大城市，請問對中國有甚麼印象？

答：中國之行，讓我目睹了中華五千年的豐富文化遺產，也領略了近二十年來中國經濟改革開放帶來的深刻變化。我平時就非常喜歡閱讀介紹和研究中國歷史和現狀的書籍，到今天為止，2002年我已經讀了二十五本書，我說的可都是幾百頁的“大書”，其中十本是有關中國的書。我利用一切可能利用的時間讀書，我想用自己的眼睛、自己的腦子瞭解中國，而不是人云亦云。我對中國的歷史和文化的興趣由來已久，這次親身遊覽了中國的萬里長城、故宮的紫禁城、西安的

是感到很愉快、很放鬆。

問：何以有了這種美好的感覺？

答：我也



羅伯茨先生在他的辦公室裡。

兵馬俑等名勝古蹟，中華民族的文化遺產讓我讚嘆不已。登上八達嶺長城時，我比其他人走得遠、走得快，“不到長城非好漢”嘛！中國大陸的建設成就也給我留下了深刻的印象。作為一名建築師，上海在改造與規劃現代化國際大城市方面的成績非常令人欽佩，特別是上海博物館新館的設計風格讓人讚嘆。長江三峽工程的規模浩大，北京中關村高科技園區的蓬勃發展都讓我難忘。那次訪華的收穫是聖地亞哥那分別同江蘇省鹽城市 and 北京昌平縣海澱區簽訂了建立友好合作關係協議，經貿方面也有多方面的協議和合作。我覺得，美國地方政府的首長都應該到中國走走看看，擴大視野，建立聯繫，互相汲取文化精華，共同拓展經貿領域的合作。

問：那次訪華讓您最難忘的事是甚麼？

答：訪華期間，我應邀到幾所大學演講，所到之處受到了師生們的熱烈歡迎。特別讓我難忘的是在上海的復旦大學。開始時學校組織了一個由幾十個學生參加的座談會性質的演講。我對校長說我需要一個翻譯，校長讓我放心，他的學生都會說英語。結果令我難以相信，這些學生的英語都非常非常好，我們面對面直接交流得很成功。我向他們介紹美國地方政府的結構和運作方式以及美國地方政治的特點。學生聽後踴躍提問，他們的問題提得非常深刻。復旦校長覺得演講效果好，臨時又增加了一場全校範圍的大型演講會。我還應學生提問，向他們談起了自己貧寒的身世和幼年生活的艱辛以及年長後的成長歷程，許多青年上前與我握手、擁抱。一位學生緊緊握著我的手說：“羅伯茨先生，我一生都不會忘記您和您的演講。”我們都感動得熱淚盈眶。還有一次，我們應邀到一所小學訪問，那裡的孩子們在路邊排著隊歡迎我們。當我走過的時候，許多孩子從隊伍裡探出小腦袋對我“嗨 (Hi)” 個不停。我好奇地問為甚麼他們只對我喊這一個字，校長笑著解釋：羅伯茨先生，那是因為他們每個人都想和您直接打個招呼啊。

我在中國所見到的大學生們和小學的孩子們給了我深刻的印象，他們聰明，勤奮，素質好，我從他們身上看到了中國的希望所在。

問：謝謝您對中國的美好印象。聽說您十月份還要訪華，是真的嗎？

答：確實有這個計劃，但現在看來恐怕要拖到明年了。一是工作日程有所變化，時間上有所衝突；二是準備時間充分些，訪華會有更大的收穫，可以多做一些實事，建立更多的聯繫。我還打算有朝一日能帶著太太和女兒們到中國遊覽，也讓他們此生留下美好的記憶。

問：據聖地亞哥中華歷史博物館館長莊紹文博士介紹，您所領導的郡政府今年撥款兩萬五千美元，作為博物館新館大廳音響設備的專款，是這樣嗎？

答：是的。中華歷史博物館為聖地亞哥多族裔文化作出了突出的貢獻，我們應該盡力支持他們。我在這裡先向你透露一個消息，我們還將贈送給博物館兩尊秦始皇兵馬俑，是按照原作仿造的，非常出色，明年新館開張時你就可以看到了。

問：謝謝您大力支持聖地亞哥華人社區的文化建設，也感謝您接受華人月刊的採訪。請最後再為我們的讀者說點甚麼好嗎？

答：華人雜誌的讀者朋友，我想在這裡告訴你們：我熱愛華人，在你們的身上，我發現了許多優秀的品質。你們勤勞、勤儉，吃苦耐勞，腳踏實地。這些優秀品質足以使你們這個族裔自立於美國這個移民國家的眾多族裔之中。你們不論是在商業領域還是在學術領域都為美國的繁榮作出了突出的貢獻，政治方面也開始在美國佔有了一席之地，為美國社會的發展發揮著越來越大的作用。

我們和華人其實有著許多共同地方和價值觀，我們需要更多地交流和溝通。我祝願你們在美國繼承和發揚你們民族的優秀傳統，堅持不懈，努力奮鬥，愛國愛家。只要我們大家勇於嘗試，不斷進取，每個人都能在這裡找到自己的位置，獲得充分的發展，這個國家也才會更加美好。謝謝。



## 天普美術學院 聖地亞哥分校

# US ARTS

加州教育部立案美術專業學校

基礎繪畫，水彩，粉筆 油畫，素描

中國畫，書法，陶藝，攝影

由中英文專業老師教授

每期十二週，每週一次，每次2小時，免費試課

班級分為：初級班，中級專業班，高級專業班和成人班

特設兒童啟蒙班：4-5歲，每課一小時。

聖市分校師生  
暑期作品展

9月21日

(星期六)

4:00pm-6:00pm

詳情請電：**858-484-7690** OR 760-632-6807

12812 Rancho Penasquitos Blvd., Ste. U, San Diego, CA 92129  
(I-15 exit at Rancho Penasquitos Blvd., Behind McDonald.)



# 七月末那個燠熱的下午

——記聖地亞哥華裔婦女聯盟長青組的第一次聚會

七月二十七日下午兩點，我參加了由聖地亞哥婦女會主辦的長青組聚會活動，地點在市中心的中華歷史博物館。

此前，曾接到孟憲嘉先生的電話留言。他告訴我近期將有一個很重要的活動，我可能對此有興趣。“對華人社區、對華人月刊都很重要，最好能來。”他最後又強調了一句。

我遵命按時來到歷史博物館。

這是一個由聖地亞哥華裔婦女聯盟為該會長青組舉辦的聯誼活動。會長鄭瑾女士、副會長周瑾女士和其他幾個理事已經提前將博物館後院的東方花園安排妥當。東方花園高高的涼棚，阻擋了酷夏裡炎熱的陽光。講桌後面一灣池水，清澈見底，紅色的魚兒悠遊其間，時不時探出頭來，似乎在向人們打招呼。角落裡兩張大桌子上擺滿了由會員從家中帶來的豐盛的小吃，色香味俱佳，讓人不免垂涎。老人們陸續趕來，互道寒暄，一片溫馨。

十年前，聖地亞哥一群以金蓉蓉博士為首的女同胞們聚集在一起，組織了聖地亞哥華裔婦女聯盟，目的是為了提升生活品質，廣交朋友，聯絡感情，加強各方面的交流，金蓉蓉被推選為創會會長。至今婦女聯盟已經發展到一百七十多名會員。從金蓉蓉而胡匡政、劉麗容、陳文英到現任會長鄭瑾交替了五任，宗旨依然保持如故，活動豐富多彩。最近又為老人們組織了長青組，主旨是幫助老人們更好地渡過晚年。那天的活動是長青組的第一次聚會。

婦女聯盟專門邀請了國際政

治和經濟關係學專家、底特律大學榮譽退休教授戴鴻超先生演講。戴教授退休前曾來聖地亞哥住過一段時間，喜歡上了聖地亞哥，退休後就定居在北郡 Carlsbad 區。演講中，戴教授以非常新穎的角度，對影響中國命運的兩位偉人——毛澤東和蔣介石作了對比介紹。他詳實的內容，幽默的話語，引起在座的長青們一陣陣會心的笑聲，間或也有主動補充資料細節的。這個演講既充實，又輕鬆，對老年人來說，實在是一場實實在在的歷史回顧和精神交流。

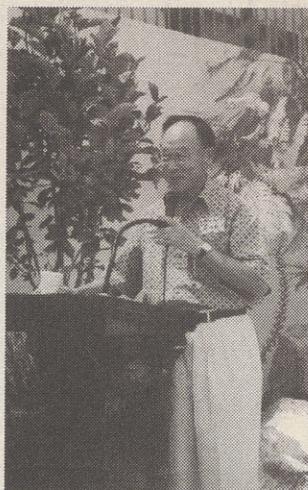
演講結束後，由八十二歲的葉英老先生上臺表演口琴獨奏。他很謙遜地說這是十九世紀的樂器，現在已經很少有人吹了。也正由於此吧，他那一曲歡快的旋律，帶給人們難得的藝術享受。老先生底氣十足地一口氣演奏完畢，爐火純青的技藝，讓人佩服其功力著實深厚。

接下來就是品嚐小吃。小吃主要提供者之一的吳聰女士，她是從俄亥俄州新搬遷來聖地亞哥的，是一位充滿愛心的女性。沒來聖地亞哥之前，就有著豐富的組織老年協會的經驗。定居聖市後，在她的倡議下，婦女聯盟籌備半年時間，為老年人組織了長青組。為了這次活動，她和同好們一起，忙前忙後，各方準備，不計較個人得失。她特別擅長烹飪，不管是中國的點心，還是日本的壽司，都做得精緻地道。這次很多食品都是她做好帶來的，深受大家歡迎。她還準備了原料，當場為人們示範台灣著名小吃麻糬（周瑾女士教我台灣發音為“muwaji”）的做法。人們

圍著她工作的桌子，有下手學藝的，有細細品嚐的，她則輕聲細語極有耐心地手把手指教著，很快就有幾個“徒弟”出了師。

聚會行將結束時，細心的鄭瑾會長舉起一個小布袋，原來是她帶來了許多奇特（25分硬幣），問大家誰需要停車的零錢可以從她那裡拿。這也許是一件不足道的小事，卻映出一個處處為別人著想的細心人的美好心靈。

我聽著，記著，吃著，看著，收穫可謂多多。而最大的收穫之一則是認識了橋牌高手孟昭璋老先生。老人樂觀的性格，幽默的言談，積極的人生態度，深深打動了我。老先生爽快地答應從九月份開始為華人雜誌主持一個“橋藝人生”專欄，相信這個專欄將會吸引眾多橋牌愛好者。七月末那個燠熱的下午，在中華歷史博物館的東方花園裡，習習清風吹拂著每個人綻開的笑臉——這個美好的印象將永遠留在我的記憶中。



戴鴻超教授的演講，吸引了長青組的聽眾們。



——複記：鄭瑾會長讓我轉告讀者朋友，十月五日（星期六）下午兩點，還是在歷史博物館，長青組將舉行第二次活動，屆時由甫從歐洲旅遊歸來的莊紹文博士給大家講解示範攝影技巧及他的最新攝影作品“藍色的多瑙河”系列。有興趣參加者可直接與鄭瑾女士聯絡：858-485-7319。）

◆法官：離婚理由是甚麼？新娘：他打呼嚕。  
法官：結婚多長時間了？新娘：三天。  
法官：離婚理由充分，結婚三天還不是打呼嚕的時候。



◆有一戶華人在美國開了一家中國餐館，爸爸管賬，兒子跑堂，媽媽掌廚。一天，一個老外來吃東西但看不懂菜單。兒子見他只是一個人就推薦了一碗牛肉麵。沒想到麵把老外的嘴燙了，碗也打碎了。媽媽問：怎麼了？兒子回答：碗打了。老外聽成了“on dollar”，以為讓他賠錢，於是拿出了一美元；媽媽又問：誰打的？老外聽成了“three dollar”，於是又拿了兩美元；兒子答道：他打的。老外聽成了“ten dollar”，嚇得扔下十美元就跑了。

專精車禍賠償

# 黎皇武律師事務所



**黃小鳳 Sylvia P. Huynh**

法律助理

Cell: 619-306-1668

精通：國、粵、客家話

**Tel: 858-268-2392**

**Fax: 858-268-5180**

2171 Ulric St., Ste. 204, San Diego, CA 92111

## 免費商談案件 • 律師親自處理

### 車禍、傷害

- 車禍、勞工意外傷
- 在公共場所或商店內跌傷
- 醫生治理不慎被傷害

### 商業法

- 商業買賣契約
- 成立公司
- 商業訴訟

### 家庭法

- 贍養、探兒、監護權、分配家產等
- 盡心盡責為事主爭取應有的權益

### 移民法

- 被驅逐出境發翻案
- 擔保親人
- 留學、入籍、綠卡

### 破產法

- 處理應破產或不須破產顧問指導
- 與債主洽談不被騷擾：可以不須報破產
- 申報破產保持房屋汽車

### 刑事法

- 市場偷竊或幫派
- 大刑或小刑罪
- 酒醉駕駛
- 敗訴後翻案上訴

# 美華海鮮酒家



**Kings Garden Seafood Restaurant**

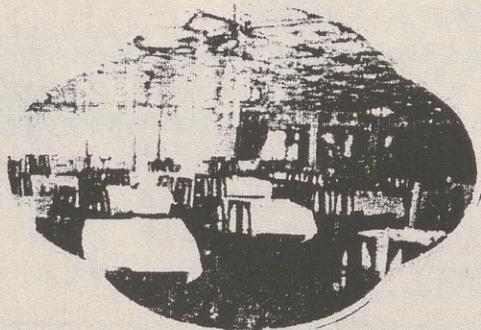
游水海鮮 • 正宗粵菜    裝璜輝煌 • 交通方便  
大筵小酌 • 家庭和菜    特價午餐 • 任君選擇

可容三十八桌酒席，另設廣大停車場，

歡迎喜慶宴客，社團聚會，

恭迎來電訂座

**(619) 286-8888**



5538 University Ave.,  
San Diego, CA 92105

營業時間

週三至週一  
11:00am - 10:00pm  
逢週二休息



# 洋邊大賭場

121 Brooks Street, Oceanside, CA 92054

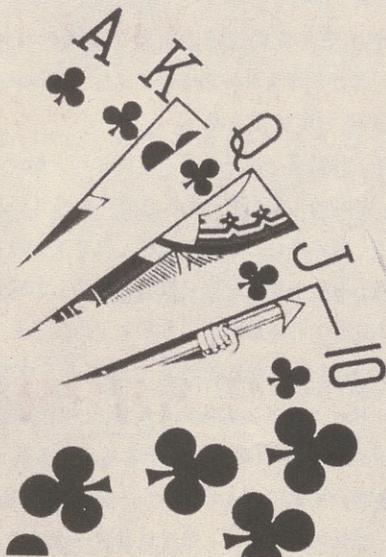
賭場牌九部爲來賓提供：

There are the table games available

✌ 牌九 (Paigow Poker)

✌ 撲克 (Poker)

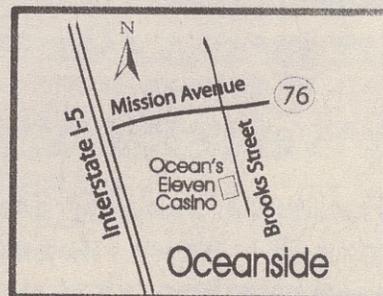
✌ 二十一點 (21 Century Blackjack)



歡迎前來洋邊大賭場  
欲知詳情，請電洽牌九部

**888-439-6988**

[www.oceans11.com](http://www.oceans11.com)





真情世界

# 人間處處有真情

——《真情世界》致讀者朋友

問世間“情”為何物？問世間“情”有多深？沒有人能夠準確地回答出統一的答案。然而，就像那鳥兒會展翅飛翔的自然，就像那江河奔騰不息的嘯聲，就像那日月交替更新的必然，事實上人們用自己的真、善、美的情懷，天天在選擇或是回答著這個問題。

在我們生活的四週，每個人都在付出著自己真實的感情，溫暖著他們心繫的人。“情”字裡包括了親情、友情、愛情，也包括了許多確實存在但又不知是甚麼情的真情。只要您用心靈的眼睛去看，去體會，就不難發覺，其實人間處處有真情。而那份真情，既溫暖著自己，也溫暖著別人。就像一首歌中唱到的那樣，“只要人人都獻出一點愛，世界將變成美好的人間”。

樹葉會在寒秋中紛紛揚揚落下，而真情源於心底處綿綿不斷湧出。

朋友，您可有牽腸掛肚的親人，終日惦記？您可曾相識莫逆之交、紅顏知己，時刻思念？您可經歷了魂牽夢繞的情感，無法忘懷？您可知道多少曲折動人的事情，銘記心頭？朋友，打開您心靈的窗口，說出您的心裡話；朋友，拿起您的筆，寫下您擁有的真實故事——《真情世界》將為每一位朋友提供表達自己一份真情的園地。

編輯：小平

## 再給哥哥買塊錶

■ 一舟



哀樂低迴，花園環繞，在親人的深深懷念中，在朋友的默默祝福下，哥哥，你靜靜地躺在那裡。掛在牆中央的照片，依然是那張英俊瀟灑的面孔，依然是那個熱情洋溢的笑容。久久地望著舍不得離去的這一切，今天是你停留在人世間的最後時刻，過了今天，你就化為塵埃，再也尋不見了。

七月二十八日，噩耗傳來，遠在異國他鄉的我，哥哥的學生妹妹不敢相信、不願聽見這個令人心碎腸斷的消息。我抬頭仰望蒼天：“為甚麼哥哥還這樣年輕，就被帶走了？！”蒼天無語。我低頭責問大地：“為甚麼哥哥如此拚搏，都不能再多給些時間？！”大地不答。千鈞重的思念，割不斷的愛，越過千山萬水來到了哥哥面前，妹妹來為你送行了。

哥哥，有好多好多的話想對你說，不知如何說起，最後就凝聚成了一句：“妹妹捨不得你走啊！”希望冥冥中的你能聽得見。

我與你同一天同一個時辰來到這個世界。不僅僅有著相似的相貌，同樣的大眼睛，濃黑的眉毛和白裡透紅的臉頰，還共同有著不肯服

輸的堅毅性格。

你身患淋巴瘤病魔纏身，經過了多少次難以忍受的化療，經過了一次又一次全身插滿管子的臨危搶救，經過了擁有健康的人們無法想像的骨髓移植。妹妹知道，哥哥，你這一路走得那麼辛苦，那麼不易啊。妹妹懂得，你的疼痛，你的無奈，你的不捨，甚至你的恐懼。然而在每次的通話中，你都對我說，只要有一分的可能，對你來說都是百分之百的希望，你絕不會放棄！

與你最後的一次越洋電話，是你離去的前一天。電話中的你聲音已經變得無力，但很清晰。你告訴我，你的心裡感到很暖。那是因為醫生說還有辦法治療哥哥。當你忍受了那麼多的痛苦之後，仍然對生命對未來充滿著希望。我對你說：“你要努力啊！”你微笑著回答：“我會的，我一定努力。”哥哥，你是懷著對明天的無盡追求，對生命的無限熱愛，溫暖平靜離去的。妹妹為有你這樣的哥哥深感自豪，並會以你那不屈不撓的精神去面對今後遇到的任何坎坷。

哥哥，有好多好多東西想送你去遠行，不知挑選甚麼，最終只選上了這塊手錶，希望你喜歡。

曾記得，你的第一塊手錶是我買給你的。那時你去當兵，我留在北京工作，每月的工資才十六元人民幣。我每月節省下十元錢，整整積攢了一年，顧不得自己還沒有手錶，就買了一塊一百二十元的在當時很時髦的上海牌手錶送給你。你高興極了，不時對我說：“我不當哥哥了，乾脆當你的弟弟吧！”多年來，你換了多少塊手錶已難以記得，但這人生的第一塊錶你總是念念不忘，常常提起。

今天，妹妹又買了一塊錶給哥哥戴上，隨你離去，臨別時心中的話要對哥哥說，無論你是我的哥哥還是我的弟弟，無論你在哪裡停留，對你無時無刻永不終止的牽掛，一分都不會減少。哥哥啊，你就帶著對第一塊錶的美好回憶，帶著這最後一塊錶的永久溫馨，靜靜地走吧……

# 一個朋友的祝愿

李清先生、李太太及家人：

你們好！喜聞李家園大酒家喬遷新址，隆重開業，愿借華人雜誌新聞欄目《真情世界》一席之地，謹向你們表示一個朋友的真誠祝賀，並說說從未提起過的心裡話。

李家園大酒家從最初開設在三十七街上的小李家園到開設在六十街上的大李家園，再到今天開設在五十四街上的好氣派的豪華李家園，從無到有，從小到宏圖大展，處處可見李清先生營運有方能力非凡，也處處可見全體家人同心同力勤儉奮鬥。

還記得我嗎？一個從北京來到聖地亞哥的女孩子。當時的我傻傻的甚麼都不懂，不會說英語，不會開車，更不知道如何打工掙錢。從中文電話簿上看到了李家園的電話號碼，接通後有人問我“有經驗嗎？”已被拒絕多次的我毫不猶豫地回答說：“有經驗。”懷著忐忑不安的心情去試工的第一天，剛剛拿起菜刀切肉，謊言就不揭自破了。“你不是說有經驗嗎？”李清先生恰巧走過，順口問我。“喔，我曾在北京單位的食堂幫過廚。”“哈哈！不過，只要肯吃苦就留下吧。”“我會的，謝謝啦。”我開心地笑了。就這樣我得到了在美國的第一份工作，開始了自己人生的另一段旅途，也真正體會到了，在美國，無論做甚麼都是萬事開頭難，必須要靠自己的不懈努力。路，就在每個人的腳下。

時光悠悠，歲月匆匆。屈指算起，如果從與你們認識的第一天到現在，已經十幾年過去了。你們可能已想不起我是誰了，但是李清先生的一段話，和全家人對待他人的一片真誠，卻讓我記憶猶新，無法忘懷。

李清先生這樣對我說，“我曾經在給別人打工時，受過欺負看過白眼，我就想，如果有一天自己當了老闆，我一定像對待朋友一樣對待我的員工。”聽了他的話，我的眼睛濕潤了。在很多剛剛相識的人群當中，是很難聽到這樣的肺腑之言的。

李清先生是這樣說的，也是這樣做的。他的家人也是以同樣的態度對待員工。記得如何清理第一隻活生生的大螃蟹，是李清先生親手教我的；李太太總是親切和藹對待每一個人；他的弟弟李安教會了我做許多事情，還常常幫助洗碗，清理衛生；三嫂經常買來新鮮特殊的食物讓大家品嚐；蘭姐喜歡與我們像姐妹一樣聊天談心。每當結束了一天勞累的工作以後，我們這些員工就和全家人一起圍桌而坐，邊吃著雞鴨魚肉，邊高談闊論，好難忘的溫馨一直暖到心底。

縱眼觀來，李家園大酒家如今事業成功，蒸蒸日上，是和這一份時時處處帶給任何人的以誠相待的真情緊緊相連。不是嗎？親朋好友的不棄不捨，素不相識的人們慕名遠道而來，不都是衝著這份真誠溫暖的情分嗎？

李清先生，李太太，李安，三嫂，蘭姐，由衷地向你們再說一聲：謝謝！由衷地祝愿你們：健康！興旺！

一個朋友

## 精英健樂會

做一個精英健樂會會員可享受以下的活動：

- ① 活動和課堂：
- ② 氣功課、太極課、易筋經課、八段錦課；
- ③ 舉重、乒乓球、桌上足球。
- ④ 打麻將（打麻雀）、打牌

如果您的腿不太靈活而沒有平衡力；如果您患有關節炎、心臟病、背痛或其他病症，精英健樂會最適合您身心的需要。

如果您的工作是電腦或縫紉方面，您更需要做一個精英健樂會員。

如果您退休了，如果您需要找一個地方可供應給您社交、健身和快樂的園地，精英健樂會是您的最好的選擇。

做一個精英健樂會會員可享受多方面的優惠。詳情可在網頁查詢：[www.sdtaichi.com](http://www.sdtaichi.com)

精英可安排接送。請電：858-578-8267 619-463-8260



精英  
場地  
出租

### 位於 Miramar 工商旺區寬大場地出租

樓下五千呎，全新木板地，適合舉辦各種集會、聚會、舞會、講座、學習班。另有獨立房間。週六晚、週日出租。特殊情況可另洽。

Tel: 858-578-8267

Open House: 2002年10月27日。有功夫、古箏表演，歡迎光臨！  
8666 Commerce Ave., San Diego (off Miramar Rd.)

Bank of America



**俞穎**

**Angela Yu Alldredge**

副總裁

首席客務部經理

Vice President

Premier Client Manager

俞穎小姐是美國銀行的華人副總裁兼首席客務部經理，她具有十二年以上豐富的銀行業務經驗，精通英語、國語和上海話，一貫兢兢業業為客戶服務，深得廣大顧客好評。

最近，俞穎小姐以她出類拔萃的專業經驗和崇高的敬業精神，作為金融界代表，榮獲聖地亞哥YWCA第廿三屆“各行業最優秀女性”榮譽稱號（YWCA's Tribute to Women and Industry award）。這是對她多年傑出工作的充分肯定。

華人最瞭解華人的需求，俞穎小姐為您提供個人財務管理、投資、貸款等各項服務。她會關照您的利益，幫助您解決一切難題，助您實現您的美國夢。

請與我們聯絡：

**858-552-4008**

3313 Villa La Jolla Dr., La Jolla, CA 92037

## 未建、正在建、已建房屋 買賣優惠計劃

請和李玲房地產經紀接洽  
幫助您解決住的問題

專線：858-259-7565

手機：858-349-9463

傳真：858-259-7589

電子郵件：JuliaLC888@MSN.com

9975 Carmel Mountain Rd. Ste. G-5  
San Diego, CA 92129

### Carmel Valley

- ① 2房2浴，超過1000平方英尺，新上油漆，新廚房設備，壁爐於客廳，附帶洗衣機、烘乾機，售價\$329,000 (8/19)
- ② 3房2.5浴，超過1600平方英尺，三年新，二車房，最佳學區，售價\$440,000 (8/15)

### Scripps Miramar

- ① 2房2浴超過1000平方英尺，上層邊端位置，高挑屋頂，新油漆粉刷，新洗碗機，新爐灶，加級地磚，附帶冰箱、洗碗機、烘乾機，售價\$249,000 (8/17)
- ② 3房2.5浴，近1800平方英尺，三年新，二車房，地磚於進門玄關，客廳、飯廳、廚房、浴室，售價\$395,000 (7/17)

### Ranch Penasquitos

- ① 3房2.5浴，超過1600平方英尺Townhome，新廚房、浴室設備，高級地毯，捲起式二車房門。售價\$329,900 (8/17)
- ② 3房加一間活動室，2.5浴，超過2300平方英尺，一年新地毯，新粉刷牆壁，有景。售價\$439,888 (8/15)

### Rancho Bernardo

- ① 2房2浴格局佳，位置好，高挑屋頂，壁爐，洗衣機、烘乾機，冰箱附帶。有景。售價\$249,000 (8/16)
- ② 2房2.5浴，超過2000平方英尺，後院有高爾夫球場美景，新換屋瓦，暖氣爐，洗碗機。售價\$429,900 (8/19)

### Mira Mesa

- 4房3超過2200平方英尺，有景，1房1浴在樓下，2壁爐，客廳，廚房有木質地板，採光佳，方便進出。Sorrento Valley，售價\$429,000 (8/17)



**李玲** 房地產經紀  
Re/Max Associates, Inc.



# 黃小鳳：姑娘生來愛唱歌

在聖地亞哥諸多越棉寮華人社團的重大集會上，或在越華僑胞的喜慶典禮上，人們總能看到一位衣著亮麗舉止大方的漂亮女士為大家引吭高歌。她優美深情的歌聲和甜美的微笑給人們帶來了美的享受，使人們久久不能忘懷。這位女士就是來自越南華裔家庭、有著越南和法國血統的黃小鳳。

小鳳好像生來就是個喜歡唱歌的女孩子。

還在剛懂事的時候，有一次大姐帶她去看當時著名電影明星李麗華主演的“第二春”，那首歌唱母愛的主題歌深深地打動了幼小的她，她當時就學會了，而且歷經二十多年仍然記得清清楚楚，唱得委婉動人。

因為喜歡唱歌，小時候學校裡凡是有節慶活動或比賽，都少

不了把她推出來，她也經常為學校爭光。老師們特別是音樂老師非常喜歡她、器重她，一心一意想把她培養成專業音樂人才，於是每天放學之後，特意留下來輔導她發音、練唱和鋼琴演奏。及稍長，父母還專門請來專業教師對她進行聲樂和器樂訓練。小鳳的父母早年從事教育，父親彈得一手好鋼琴，還會拉手風琴、吹口琴，歌也唱得好。小鳳的舅舅是作曲家，她的兄弟姐妹又都喜歡唱歌跳舞。她就是在這種充滿歌聲歡樂的家庭氣氛中成長的。如果不是越戰的發生，也許她會成為越南歌壇一顆明亮的星星。然而，社會的變遷迫使她中斷了自己的追求，小小年紀隨父母來到美國，開始了艱辛的難民生活。

然而，喜歡唱歌是小鳳與生

俱來的愛好，不管情況發生甚麼變化，對唱歌的喜愛從沒有放棄過。她在工作之外，業餘時間大部份花在了唱歌上，聽歌、學唱新歌是她重要的生活內容。她會唱的歌何止上百上千，並且不僅會唱國語歌，她的越語、粵語、客家、英語歌全都唱得十分出色。近日她正在學唱的是一首名為

“UNCHAINED MELODY”的英語歌曲。用“曲不離口”來形容她一點都不過分。她開口唱，閉口在心裡唱，生活中總有一條歌聲的小河在心中流淌，歌聲無時無刻不伴隨著她。快樂時她放聲歡唱，難過時也用歌聲抒解心中的鬱悶，她用歌聲為自己營造了一個充實的生活。

小鳳對那些歌唱愛情、親情的歌曲情有獨鍾，這些歌曲也影響了她為人處事的態度和原則。她樂於助人，充滿愛心，盡自己的努力，能幫人處且幫人。小鳳不但歌聲美，心地也非常善良。在律師事務所工作的小鳳經常接觸一些有困難的客戶，她總是設身處地為客戶著想，盡力幫助。她曾遇到一位被丈夫遺棄的妻子，臨分手時那男人還偷偷把一輛車賣掉，另一輛車也自願開走，擺在這個女子眼前的第一個難題就是怎樣送孩子上學。小鳳替她聯絡好了一輛舊車，但女子的錢遠愿

不夠。怎麼辦？看著女子為難的臉色和含淚的雙眼，小鳳毫不遲疑地從自己存款中取出三千多元借給她，幫她解決了燃眉之急。事後有人問她不怕她不還錢嗎？小鳳爽快地說，我能力有限，為能幫別人一把高興，倒真沒想到這一點。又有一次，小鳳去商場購物，出來時一位墨西哥老太太拿著一包食品向她推銷。起初她奇怪一個老人家怎麼在商場門口賣她那些沒有人肯買的罐頭食品，就婉言謝絕了，並告訴老太太天晚了，趕快回家吧。老人說她沒有錢回家，所以要把這些食品賣出去。小鳳想老人真是可憐，如果我是她，多盼望有人能伸出一把手來。於是已坐進汽車的小鳳又走出來，塞給老人五元錢，叫她去買車票。小鳳的心地善良可見一斑。小鳳又是個孝順女兒，最近向菩薩許下愿，從農曆七月初一開始素食一個月，愿菩薩保佑媽媽健康、愉快長命百歲。

歌美、人美、心美的黃小鳳，給人們的生活帶來了歡樂。



## 雋語小集 林潔儀輯錄

- ◎ 努力工作：這是成功的代價；
- 努力思想：這是能力的來源；
- 努力遊玩：這是青春常駐的祕訣；
- 努力閱讀：這是智慧的來源；
- 努力交誼：這是幸福的路程；
- 努力相愛：這是蒙救贖者的特權；
- 努力歡笑：這是靈魂的音樂；
- 努力為神：這是生命中達到永恆的唯一投資。
- ◎ 家，是社會形成的基本結構。社會的安定，國家的富強，乃至世界的和平，都先有賴於家庭的和諧美滿。
- ◎ 沒有甚麼比一個幸福溫暖的家庭更能撫慰一顆受傷的心靈。
- ◎ 如果一個孩子生活在包容中，他就學會忍耐；
- 如果一個孩子生活在鼓勵中，他就學會自信；
- 如果一個孩子生活在公平中，他就學會正直；
- 如果一個孩子生活在安全中，他就學會信心；
- 如果一個孩子生活在讚許中，他就學會自愛；
- 如果一個孩子生活在接納和友誼中，他就學會了如何去愛這個世界。



# 聖地亞哥中國城



## 通訊指南

### San Diego Chinatown Directory

#### 華人月刊

WE CHINESE IN AMERICA  
TEL/FAX: 619-286-2359  
P.O. BOX 151589  
SAN DIEGO, CA 92175  
Email: wechinese@hotmail.com

#### 社會服務

Social Services

#### 緊急電話：911

Emergency call only:

火警、救援、警察、巡警

救護車急救或空降醫護

#### 電話號碼查詢：411

#### 郵政編碼查詢

1-800-275-8777

#### 社會安全局

7691 Dagget,  
San Diego, CA 92111  
1-800-772-1213

#### 就業發展部

Employment Development  
1-800-547-3506 (國語)

#### 移民局

Immigration & Naturalization  
Office  
1-800-375-5283

#### 選民登記

Voter's Registration  
1-800-339-2857 (國、粵語)

#### 電話公司專線 (國語)

AT&T: 800-338-8095  
MCI: 800-777-0958  
Pacific Bell: 800-281-2288  
Sprint: 800-275-6392

#### 聖市煤氣電力公司 SDG&E

1-800-411-SDGE (7343)

#### 聖地亞哥公共圖書館

820 E Street, San Diego, CA 92101  
Tel: 619-236-5800

#### 出國簽證辦理：

中華人民共和國駐洛領事館  
443 Shatto Place, L.A., CA 90020  
Tel: 213-807-8088

#### 駐洛杉磯經濟文化辦事處

3731 Wilshire Blvd., # 700  
L.A. CA 90010

Tel: 213-389-1215

#### 護照申請處

Midway Post Office  
2535 Midway Dr.  
San Diego, CA 92186  
Mon -Fri 8:30am -4:00pm

#### 中小型企業管理局 (SBA, S.D.)

Tel: 619-557-7250  
SBA 退休主管服務團 (SCORE)  
Tel: 619-557-7272  
[www.score-sandiego.org](http://www.score-sandiego.org)  
華人特約顧問 Mike Yang

Tel: 858-259-9388

Mike-yang-us@yahoo.com

#### 出生、死亡、結婚證書辦理

Birth, death, marriage certificates  
619-237-0502

#### 律師、會計師

lawyer, Accountant

#### 馬強律師事務所

7710 Balboa Ave., #327  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-279-9888  
1641 W. Main St., #218  
Tel: 626-576-4857  
[www.qiangma@aol.com](http://www.qiangma@aol.com)

#### 康建曉律師事務所

7670 Opportunity Rd., # 225  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-278-5480  
[jianxkang@cs.com](mailto:jianxkang@cs.com)

#### 孟慶欽會計師事務所

7710 Balboa Ave., # 327  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-268-8082

#### 陳麗莉會計師事務所

3073 Racetrack View Dr.  
Tel: 858-755-2688

#### 信益聯合會計師事務所

7815 Silverton Ave.  
Tel: 858-693-3333

彭文慧會計師事務所  
9387 Ruffin Ct., Ste. D  
San Diego, CA 92123  
Tel: 858-576-9331  
[rosepang@adnc.com](mailto:rosepang@adnc.com)

#### 診所 Clinic

#### 沐旭昇牙科診所

4716 Clairemont Mesa Blvd.  
San Diego, CA 92117  
Tel: 858-270-4588

#### 康樂針灸中藥中心

6080 University Ave.  
San Diego, CA 92115  
Tel: 619-583-0678

#### 向中中西醫內科

5222 Balboa Ave., # 33  
San Diego, CA 92117  
Tel: 858-874-8868

#### 劉寧牙科診所

12378 Poway Rd., # B  
Poway, CA 92064  
Tel: 858-679-8918

#### 周曼虹西醫內科

610 euclid Ave., # 201  
National City, CA 91950  
Tel: 619-267-8181

#### 唐聲瑛診所

5222 Balboa Ave., #54  
San Diego, CA 92117  
Tel: 858-560-1828

#### 康寧痛症診所

4609 C convoy St.  
Tel: 858-268-1288

#### 正岡牙科

12112 Scripps Summit Dr., # C  
Tel: 858-689-6087

## 聖地亞哥長春藤學院 IVY INSTITUTE, SAN DIEGO

4849 Ronson Court, # 205, San Diego, CA 92111

Tel: 858-268-1628 Fax: 858-268-1626

本學院各級英文加強班均因師資優秀，教材完善，頗受肯定。希望進入大學前，在英文閱讀寫作各方面做進一步加強的學生，讓我們幫助您逐步提升程度，建立實力，達到理想！

尤以SAT大部分學生經過一個階段的密集輔導後均有200-300分以上可喜進步，凡準備參加今年十月到明年六月SAT考試的學生請及早報名。

新增課輔班，專為因事業或家務忙碌無暇每日督導子女的課業而煩心的家長們解決此一難題，同時也替新移民子弟早日打下學業根基。

另有物理化學各級數學個別輔導班幫助學生在校易獲得優異成績。▶ **各班招生中！9/14/02-5/31/03**

高素質師資！

專業教學法！

學習風氣佳！

長春藤學院成立十四年口碑好，是一所值得信賴的學院！

王育全針灸中醫  
16769 Bernardo Center Dr., K-15  
Tel: 858-451-6668

房地產、保險、  
貸款、投資  
Real Estate, Insurance,  
Mortgage, Investment

Prudential California Realty  
張明和與貝約翰  
12544 High Bluff, Suite 100  
Carmel Valley, CA 92130  
Tel: 858-847-3355

Allstate, 曾 晶  
7323 Convoy court, # B111  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-268-7010

21 Century Award, 侯佳音  
9934 Mercy Rd., Ste. 200  
San Diego, CA 92129  
Tel: 858-444-2428

匯豐地產實業貸款公司, 沈 園  
6540 Lusk Blvd., # C-219  
San Diego, CA 92121  
Tel: 858-625-2920

Century 21 Paradigm, 楊語薇  
16776 Bernardo Center Dr., #102  
San Diego, CA 92128  
Tel: 858-485-8184

Re/Max Associates, Ins. 李 玲  
3790 Via De La Valle, #206  
Del Mar, CA 92014  
Tel: 858-259-7565  
Julial.C.888@MSN.com

Turner Real Estate, 梁少娟  
www.susannaleung.com  
Tel: 619-889-3863  
Susannaleung19@aol.com

Allstate, 曾 晶  
7323 Convoy court, # B111  
Tel: 858-268-7010

21 Century Award, 劉 忻  
9934 Mercy Rd., Ste. 200  
San Diego, CA 92129  
Tel: 858-705-3806

21 Century Award, 邢建平  
9934 Mercy Rd., Ste. 200  
San Diego, CA 92129  
Tel: 858-444-2454

永豐保險公司, Larry Chen  
7299 University Ave.  
La Mesa, CA 92941  
Tel: 619-460-2201

Countryland Real Estate &  
Mortgage, 林潔儀  
4744 El Cajon Blvd.  
San Diego, CA 92115  
Tel: 619-282-9696

UBS/PaineWebber, 程 鴻  
600 W. Broadway, Ste. 2000  
Tel: 619-557-4786  
conniecheng@ubspw.com

Value Investment Properties 梁 明  
4698 convoy St., # 208  
Tel: 858-430-6688

Prudential Calif. Realty, 張麗沙  
Tel: 858-547-6080  
Cell: 858-212-8423

房地產貸款, 梁 誠  
Tel: 858-794-1651  
Cell: 858-344-0388

房地產貸款, 劉文棋  
4672 University Ave., Ste. A  
San Diego, CA 92105  
Tel: 619-283-9538

### 餐 館 Restaurant

新樂宮海鮮大酒樓  
4609 A Convoy St.  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-268-0888

北京麻辣城  
4690 Convoy St.  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-278-1818

滴滴東北菜餐廳  
4647 Convoy St., # 101C  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-279-5999

金葉餐廳  
Goldleaf  
9323 Carroll Canyon Rd.  
San Diego, CA 92131  
Tel: 858-271-8268

御園  
Chin' s Palace  
2241 El Camino Real,  
Oceanside, 92057  
Tel: 760-439-3600

老正興  
Shang Hai City  
3860 Convoy St., #105  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-278-5883

家家樂麵館  
11134 Rancho Carmel Dr.  
San Diego, CA 92128  
Tel: 858-485-8848

燕京樓  
13297 Black Mountain Rd. # 6  
Tel: 858-484-7277

華閣自助餐廳  
Café China  
12664 Poway Rd.,  
Poway, CA 92064  
Tel: 858-486-8228  
486-8229

萍聚閣  
4681 Convoy St.  
Tel: 858-569-4833

### 車 行 Auto Center

新生汽車修理行  
3675 El Cajon Blvd.  
Tel: 619-282-3019

精華汽車修理行  
8873 Balboa Ave.,  
# A,B,C & D  
Tel: 858-573-0252

愛華汽車修理行  
3150 Fairmount Ave.  
Tel: 619-528-1770

吉運汽車維修中心  
G. Win Auto Repair

8448 Miracrest Place, # A  
San Diego, CA 92121  
Tel: 858-457-2008

### 學 校 Schools

精英中華文武學院  
8666 commerce Ave.  
San Diego, CA 92121  
Tel: 858-578-8267  
www.sdtaichi.com

聖地牙哥長春藤學院  
4849 ronson Court, # 205  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-268-1628

拔萃數學書院  
11075 Carmel Mountain Rd., # 103  
San Diego, CA 92129  
Tel: 858-672-2818

華夏中文學校  
(教授簡化字、漢語拼音)  
Miramar College, D 103  
10440 Black Mountain Rd  
San Diego, CA 92126  
Tel: 619-741-7024 (薛)  
Web: www.SDHXCS.org

古箏、大提琴、鋼琴班, 李 清  
Tel: 800-638-8588

天普美術學院聖地亞哥分校  
Tel: 858-484-7690  
760-632-6807  
12812 Rancho Penasquitos Blvd.  
Ste. U  
San Diego, CA 92129

### 商場、商店 Market, Store

99 Ranch Market  
7330 Clairemont Mesa Blvd.  
Tel: 858-974-8899

翰雅軒  
An' s Chinese Gallery  
7323 Convoy Court, Ste B113  
San Diego, CA 92111  
Tel: 858-569-0669

T & L Food Inc. 泰隆食品公司



梁 誠

## Cherissa Liang (梁 誠)

### 貸款 · 買房 · 賣房 · 重新貸款

您想要的, 別人能給的, 我們都給您!  
我們要的是您的滿意和推薦。

TEL: 858-866-4500 FAX: 858-866-4900

CEL: 858-344-0388 E-mail: cliangc@yahoo.com

Trying to sell or buy without agent?

Go to [www.MyHomeSanDiego.com](http://www.MyHomeSanDiego.com) for free service.

7373 Engineer Rd., # A  
Tel: 858-571-5328

**旅遊**  
Travel Service

美華網絡旅遊中心  
7968 Arjons Dr., #109  
San Diego, CA 92126  
Tel: 858-695-9983  
[www.SD-ONLINE.COM](http://www.SD-ONLINE.COM)

**電腦、通訊**  
Computer/Phone

999 行動手提電話服務中心  
9353 Clairemont Mesa Blvd. #K-2  
Tel: 858-569-7979  
9017 Mira Mesa Blvd.  
Tel: 858-271-8988

至能電腦資訊公司  
7710 Arjons Dr. Ste. B  
San Diego, CA 92126  
Tel: 858-547-1278  
[www.uppertek.com](http://www.uppertek.com)

滿天星通訊  
Tel: 858-573-8988

**裝修、設計**

新世紀建築裝修公司  
7323 Convoy Court, # B-112  
Tel: 858-278-7988

李氏裝修  
Tel: 858-538-3983 (Office)  
858-336-8109 (Cell)

雅客庭園設計, 徐志偉  
Tel: 619-895-7167  
Cell: 619-917-1822

登利裝修, Jim Li  
Tel: 858-705-0688

KD Signs 招牌設計製作  
4879 University Ave., # D  
Tel: 619-584-4333  
619-286-2359

黑葡萄室內設計工作室  
Tel: 858-874-8811

**其他服務**  
Other Services

五星家電修理行  
9926 D Carmel Mountain Rd.  
San Diego, CA 92129  
Tel: 858-484-0887

亞平家庭托兒所  
Tel: 858-486-9585

鋼琴調律 (Piano Tuning)  
Tel: 858-538-5501

老人安養中心  
616 N. Citrus Ave., Escondido

San Diego, CA 92027  
Tel: 760-480-8525

VANMOCH 印刷公司  
4473 University Ave.  
Tel: 619-284-8337  
619-286-2359

Mandarin Design 芳茗服裝修理  
5361 Mission Gorge Rd.  
San Diego, CA 92120  
Tel: 619-284-0628

Del Mar Camera  
1011 Camino Del Mar, # 118  
San Diego, CA 92105  
Tel: 858-755-2556

亞美公司  
3840 43<sup>rd</sup> Street  
San Diego, CA 92105  
Tel: 619-640-3838

照相城 Photo City  
13223-3 Black Mtn. Rd.  
San Diego, CA 92129  
Tel: 858-538-3983

健康、幸福、愉快 ——  
基督復臨安息日研經團契  
Seventh - Day Adventist  
Bible Study Fellowship  
9575 Aero Drive  
San Diego, CA 92123  
Tel: 858-337-4543

華美時報  
5253 El Cajon Blvd., # B  
San Diego, CA 92115  
Tel: 619-286-0953  
Fax: 619-286-9035  
E-mail: [actimes@usa.com](mailto:actimes@usa.com)

**歡迎訂閱  
華人月刊**

**\$20/12期**

請將支票寄至:

WE CHINESE  
P.O.Box: 151589  
San Diego,  
CA 92175

**歡迎您來中國城通訊指南，  
她將帶給讀者查閱的方便！**

為方便華人僑胞得到所需信  
息，也幫助商號、餐館及各種生  
意擴大知名度，特設置本欄目，  
歡迎在此刊登通訊資料，每月

只需付 \$10，

一年僅 \$100，

(本刊廣告客戶免費)

錢少效果好！版面有限，請來電

洽訂：619-286-2359，

or Email at

[wechinese@hotmail.com](mailto:wechinese@hotmail.com)

**美華網絡旅遊中心 SD ONLINE INC.**

- 美國飛往世界各地特價機票
- 中國飛來美國特價機票
- 美國國內緊急出發特價機票
- 全球商務旅行特價機票

**商業信譽第一 服務質量第一 歡迎來電洽詢**

電話：(858) 695-9982 (858) 695-9983 地址：7968 Arjons Dr., #109, San Diego

電子郵件：[sdonline@san.rr.com](mailto:sdonline@san.rr.com)

北美中文網站：[www.chinese888.com](http://www.chinese888.com)



**邢建平**  
Jian P. Xing



**購屋置產  
住宅商業投資**

直 線：(858) 444-2454

公 司：(858) 444-2400

Email: [jianpxing@hotmail.com](mailto:jianpxing@hotmail.com)

Web: [www.jianpxing.com](http://www.jianpxing.com)

■ 專精好學區房地產，資料準確，信息及時，經驗豐富

■ 歡迎諮詢學區報告，最新售房資料以及各種優惠計劃

認真負責是我的宗旨，您的滿意是我的成功！

**誠徵賣主，免費估價**

**請隨時來電詢問最新熱門上市屋**

專精：Carmel Valley, UTC, Rancho Penasquitos,  
Poway, Rancho Bernardo, Scripps Ranch,  
Carlsbad, Oceanside, Mira Mesa...

# 從陝北難童到美國教授

台大外文系有不少教會人士，其中以神甫修女尤多，只有教美國文學史的柯曼小姐是南方浸信會的，但教會人士一般對校方的行政似乎相當尊重，而且在教室裡也從不講道，他們也許是以教書作為接近知識青年的方法吧！他們對工作確是十分賣力，而且隨時去修院找他們，均來者不拒。給我印象最深的是勞心存神甫了。他年輕時即來北京受傳教士在華訓練，之後即在中國各地傳教，我曾選過他的西班牙文，當時大家都是窮小子，還是他花錢給我們買的課本跟字典，還免費在他的修會給我們開夜間補習班，所以我從心底敬愛這位白髮紅顏的洋老師，後來聽說他退休回西班牙了。教我散文的白靜明是一位修長的修女，她在中國已教了幾十年英文，從河南教我班友的父親開始，我們以後又教班友的女兒，教足了三四代。我曾經參加她的查經班，在四年中也從不誤參加她的午夜彌撒——我喜歡那肅穆的氣氛。班上不少班友最後信了教皈依了主，我相信一大半是受了他們的人格與無私奉獻的精神所感召。我曾是柯曼班上美國文學史考得最好的學生，因為這門課盡是作家與作品的名字，很難記，所以考前我把自己關在廢棄的舊教室中，一連兩星期每天早晚一面背這些名字，一面在黑板上寫，以幫助記憶，所以考時可以答全，只是考後不久就又全忘了。我没有作教徒，也許是因為我的民族情感太深了吧！

台大的課外活動也是多彩多姿的，一方面是當局在我們之前抓盡了大部份社團活動份子，所以我們趕上了社團復興的時期。僅國劇方面，就有法學院的台大國劇社、國聲平劇社和我們班上的楓葉劇社等好幾個。每逢校慶或迎新送舊時，各劇社即會公演，地點通常在中山堂或鐵路局禮堂，我手頭尚存有 1951 年 10 月校慶台大國劇社演出的《法門寺》與《龍鳳呈祥》，還有 1953 年 6 月國聲平劇社為歡送畢業同學而演出的《女起解》。當時班上的李兼敏去蘇三，我對桌的室友曲克寬去崇公道，獄官也是同班的郭昭毅，記得當蘇三拜解差為乾爹時，解差對大家云：“我作了台大外文系三年級高材生李兼敏的爸！”臺下大為鼓掌。

而我當時只能下補習班課後去看本校的免費戲。

大約是 1955 年的一個下午，我正下公共汽車穿過校園回我服兵役的公館，看到不少學生奔向大操場，一問才知道是胡適博士就要演講，不久即看到錢校長陪著胡適博士由總辦公廳出來步向操場，這是我第一次看到這位五四運動新文學的締造人，自然也跟大家去聽講。他那天講的是“大膽地假設，小心地求證”的研究學問的精神，成為一個對我一生很有影響力的原則之一。後來等他返台時，我已赴美，而 1978 年我回台灣時，胡博士已去世，我只能在南崗的小山坡上瞻仰了他的墓園。在台大時，還曾聽過李濟、董作賓等大師的甲骨文演講，他

們在北大時期，均參與了安陽殷墟的發掘工作，那時都已著作等身，這次演講對我後來教中國文化史助益極大。我常勸我的學生以及我進山中學的小學弟學妹們，不要放棄聽名人演講的機會，因為那真是“聽君一席話，勝讀十年書”，受益無窮，而這種機

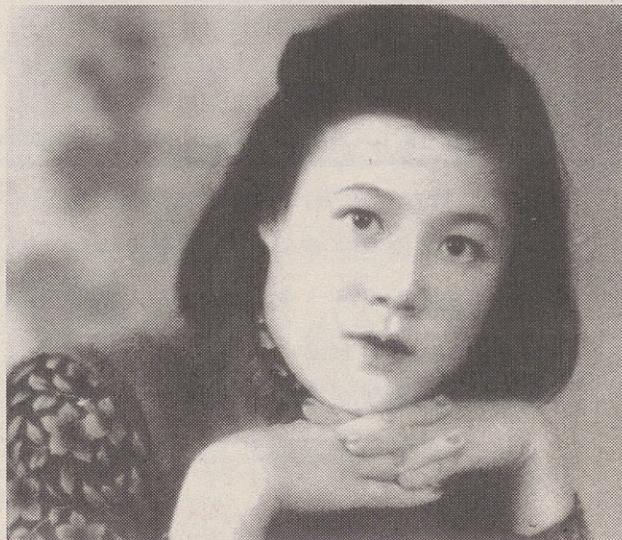
遇通常一生也只有一次，錯過了即成終身遺憾。

台大的男女關係在五十年代還是很封建的，雖然不是授受不親，但彼此的距離是很遙遠的。不知是由於大家的自尊心太重，還是各種交往的條件不成熟，幾位在這方面運動的男同學，結果都是聲名狼藉一事無成，其中包括我的一位室友，他不只賣了另一位女同學的自行車，且常常受校門口小飯館老闆凌晨的堵被窩討賬。大四就要畢業時大家才覺得四年消逝得可惜，便組織了不少郊遊，並利用張仲銘同學的生口辦了幾次舞會，幾乎男同學的舞藝都是那時由女同學教出來的。我也曾赴西門汀舞校學習，但台灣式的探戈居然派不上用場，後來放入畢業冊的活動留影，都是那時候照的，最後也不知道那年貓兒（張仲銘）到底過了幾個生日。結果一百二十人男女各半的大班四年裡只成功了李昌跟李兼敏一對，是件不大不小的憾事。

## 第八章 初戀

初戀是一個人一生最甜蜜的也是最痛苦的經驗，初戀的女孩總給人一生最難忘的時光。多少次我都想把這段人生記下來，又多少次無可奈何地放棄，但沒有這段記錄，人生的歷程又欠完整，於是在假期又重新閱讀了這一段的兩本日記，摘要把它寫下來，既了卻了此心願，也免回憶錄不完整。

1953 年 3 月 14 日，我的日記上寫著：“娟很像大姐的面孔，今天又出現在教室。這個有一口道地的給人好印象的鄉音的女孩子，又使我好像想起了甚麼，也許是她的大眼睛及臉上的上部太像逝去的大姐。自昨夜我教完了第一天，她就給我極深的懷緬之思，希望將來能跟她有更深的瞭解與友誼。此外，



1953 年 4 月娟贈於台北圓山動物園。

她似乎是個聽話、大方、單純、對社會無經驗、自然、不修飾的普通女孩子。”這段是我在三年級教台北文教補習班英文時所記。娟第一天來，就坐在教室第一排中間，而且踴躍發言。這初次的印象，後來知道並非十分正確，但大體上還對。

與娟最早的接觸，該是在兩週後的一晚。當我下課後，娟請我為她改練習，等大家都走出教室時，她送我一塊糖，很客氣地說：“朱先生，這是我哥從菲律賓帶來的糖。他是海軍，帶來很多，請您吃一塊。”猶豫間，見她的態度如此誠懇，使我無法拒絕，便不客氣地說：“我本來不應該接受，又怕不禮貌，所以我收下。”一個字一個字板著面孔發出來，甚至忘了說謝謝。

三日後，我剛出補習班大門就碰上她，顯然她在外面等我。我們開始了初談，她說她是河北樂亭人，我們認了老鄉，她還對我單身在台打工求學的魄力很欣賞，並誇我發音正確洪亮。我的印象是，一方面她是個很富人情味的女孩子，一方面她又是純潔的稚子，對我過分體貼與關心。當走了很長一段路時，我只得告辭。三四日後，娟就帶著她的大狼狗來學校找我，我們在大校園的草坪間，邊走邊談地兜了個大圈子。次日下課等大家走光了時，娟就送我一張她跟狼狗合照的像片，上聯題字是“獻給朱先生”，下面署名“小妹娟”。我當時真擔心，不知她對人人如此，還是對我獨自稱小妹，也擔心她是個情竇初開的少女，很容易倒在一個她以為很標準、很值得崇愛的人前，也許她是個很浪漫的小姐吧！由於她家在補習班後面的臨沂街，是我返台大宿舍的平行路，我們每晚下課後即相偕並行以送到她的門口。兩週後，有了相偕到台北市河邊的動物園的第一次出遊。

不久，娟很高興地歡迎我到她家。我想了很久，才買定了給她的禮物——一個日記本。我帶著禮物到她家時，娟早已在門口左右等候，開門後讓我進入光潔明亮的客廳，這客廳裡有發亮的地板，還有不少大型相片、桌花，並有五色玲瓏的酒吧，娟還請了她的遠親四姨夫與王伯伯作陪。娟的臥室白頂綠牆，衣櫃上的梳妝臺羅列著各種化妝品，鋪著花床單的床頭是整齊疊著的綠綢被，還有可愛的洋娃挖坐在枕前，對窗的書桌上，壓了很多海軍官校的照片，綠檯燈的微光使全室和諧愉快之至。這樣的臥室，對我這麼個久經戰亂一無所有，從十歲就住校的光杆來說，確有人間天上之感。初次造訪，不便留戀太久便早早告辭，雖然我心裡有多少的不舍。

(12)

## 誠意徵婚

華人，年七旬餘，健康極為良好。曾在東南亞任中學校長，大學講師。退休後移美多年，為美國公民。現收入能供二人中等生活。茲誠徵六旬稍出頭、健康、樂觀並具永久居留權（公民更好）。意者請書簡歷附玉照函《華人月刊》主編轉。

（合則先電話聯絡，反之絕對保密，原件奉還。）

## CHEW VOSS PROPERTIES



**Toll Free 1-866-789-5500**  
**GET \$2,000 YOU BUY A**  
**\$600,000 HOME OR**  
**4-5% LISTING COMMISSIONS\***

FREE MARKET ANALYSIS AND SCHOOL REPORT,  
INTERIOR DESIGN CONSULTATION, LOAN APPROVALS,  
INTERNET AND AGGRESSIVE MARKETING  
WE WORK HARDER FOR YOU ...

SAVE THOUSANDS EACH TIME  
YOU USE OUR SERVICES.  
SAMPLE REBATES TO YOU FOR BUYING OR  
SELLING YOUR HOME:

**\$450,000 TO \$599,999 - \$1,000**  
**\$600,000 TO \$799,999 - \$2,000**  
**\$800,000 onwards - \$3,000**

Thinking of refinancing - call us  
for an no-obligation analysis  
for the best wholesale rates and programs available

\*Based on 6% average commission, split 50/50  
between buying and selling agents

Check our website at  
[www.aboutranchosantafe.com](http://www.aboutranchosantafe.com)  
Call Deborah Chew at (619) 261-8800  
E-mail: [dchew@deborahchew.com](mailto:dchew@deborahchew.com)

4370 La Jolla Village Dr., Suite 650, San Diego, CA 92122

# 幫

## 您減輕負擔

您可能更有資格獲得  
電費和瓦斯費的八折優惠

異鄉奮鬥的日子有甜有苦，生活的壓力有時  
真想有人能分擔。如果您一家的總收入低  
於左下表所列的加州規定收入額，請儘快填  
寫右下方申請表格，您聖地牙哥煤氣電力公  
司的每月帳單就可能獲八折優惠。讓您省下  
的錢貼補家用，或存起來買些平常一直想要  
的東西。也請您告訴符合優惠資格的家庭！



A Sempra Energy<sup>®</sup> utility  
www.sdge.com

### 符合優惠的收入標準

家庭居住總人數	家庭年總收入
1-2人	\$22,600
3人	\$26,600
4人	\$32,000
5人	\$37,400
6人或以上	\$42,800
每增加一人	加 \$5,400

計算家庭的總收入，須把所有家庭成員的收入和非現金福利全部加起來（包括薪資、政府支票及福利，和其他財務補助）。合格的收入標準可能會有所改變。得到優惠的家庭必須每24個月或在聖地牙哥煤氣電力公司的要求下重新提出申請。欲知詳情請電：1-800-411-SDGE(7343)

### 電費瓦斯費優惠申請表

要符合電費瓦斯費減免20%的優惠資格，您的家庭總收入必須少於左表所列之標準。  
本表格的申請人必須是SDGE「聖地牙哥煤氣電力公司」電費瓦斯費帳單上登記的付款人

姓名 \_\_\_\_\_ SDG&E帳戶號碼（列在您的帳單上） \_\_\_\_\_  
住址 \_\_\_\_\_ 公寓號碼 \_\_\_\_\_  
城市 \_\_\_\_\_ 郵遞號碼 \_\_\_\_\_ 電話號碼 \_\_\_\_\_  
家庭總收入（月收入） \_\_\_\_\_ （或年收入） \_\_\_\_\_  
家庭成人總數 \_\_\_\_\_ 家庭兒童總數 \_\_\_\_\_

加州其他能源公司也提供這項CARE PROGRAM優惠項目。如果您在其他能源公司的客戶，請與該公司索取此項優惠的申請表。

在此申請表上簽名，是表示我瞭解加州法律法規與相關罰則之下，聲明我的情況符合這項優惠標準。我同意提供所要求的家庭收入證明文件。我瞭解如果不符合優惠的資格，我可能需要補繳原來費率與優惠之間的差額。

客戶簽名 \_\_\_\_\_ 日期 \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

SDG&E有權審核您的家庭總收入。如果您不再符合該優惠計畫的標準或需要重新申請時，請務必通知本公司。申請人不能是他人所得稅中被申報的撫養人（配偶除外）。

請將填好的表格寄至：SDG&E, P.O. Box 129831, San Diego, CA 92112-9831



**Betty Sun**  
Realtor

精通國、粵、英語

**葉靜芳**

**Betty Sun**

**買、賣、租屋  
信譽好，服務好**

歡迎來電索取房地產資料

Tel: 858-755-5300 (H)

Cel: 858-344-2701

Office: 858-481-9000

Fax: 858-509-1853

E-mail: bettysun@aol.com



**Scripps Ranch**

二年新，光照寬大，Hardwood floor, Corian  
Kitchen Counter Top, 後園有景，不需付  
Mello Roos!

**East Del Mar**

走路到學校，近購屋市場、公園，不需付 Mello  
Roos!

**Cardiff by the Sea**

歐洲式光猛近海邊 4房 2.5浴，主人房在樓下，有  
各種 Club House 設備。

**3790 VIA DE LA VALLE, SUITE 206, DEL MAR, CA 92014**

www.kdsigns.com



**承接**

- ✓ 電腦設計
- ✓ 數位印刷
- ✓ 各類招牌、旗幟，及
- ✓ 各種商業標誌設計製作

*Electrical Signs / digital Printing  
Vinyl, Monument, Banner & Logo  
Design & All Commercial Signage*

Email: [contactus@kdsigns.com](mailto:contactus@kdsigns.com)

License #730061 Class C-45  
UL LISTED-BONDED-INSURED

**4879 University Ave., Ste. D San Diego, CA 92105**

**Tel: (619) 584-4333 Fax: (619) 584-4338**

**Jasmine**

The Seafood Restaurant of San Diego



新  
樂  
宮

**香港式高級粵菜**

屢獲：聖地牙哥雜誌評選“最佳中國餐館”  
蟬聯：聖地牙哥美食比賽“名廚獎”

歡迎預訂  
全年酒席

美酒佳饌	貴賓房座
南北點心	堂室外賣
喜筵壽宴	豐儉隨意
常備生猛游水海鮮	



**電話：(858) 268-0888**

**傳真：(858) 268-7729**

**4609 - A Convoy St., San Diego, CA 92111**

營業時間

週一至週五：10am - 10:30pm

週六、週日：9:30am - 10:30pm

公眾假日：9:30am - 10:30pm

集東南亞各國佳餚於一身的聖地亞哥惠景樓：

# 種下梧桐樹，引來金鳳凰

一個餐館是否成功的因素是多方面的，其中非常重要的一個因素就是看她有無特色。甫開張不久的惠景樓就以她鮮明的特色向世人昭示：她已經具備了成功的潛質。

那麼，惠景樓的特色是甚麼呢？

其一，惠景樓具有鮮明的文化氛圍。

座落在東聖地亞哥艾克洪市(El Cajon City)繁華 Parkway 商業中心的惠景樓，在林立的美國商號中，首先以門口的兩個威風凜凜的大石獅吸引了人們的注意力。走進餐廳，迎面可見一面碩大的泰國銅鑼，鑲上美麗的雕刻，像徵著吉祥和友誼；環繞四週，到處可見古色古香富有民族特色的傢俱和雕像，琳瑯滿目、令人目不暇接。壁龕裡擺放著慈祥的菩薩，莊嚴的女神和亞洲國家的各種神像，特別是那尊金碧輝煌的四面佛，護佑著人們，向人們傳遞著平和、安祥和平安的信念。佛像旁的座位，被食客稱作“幸運桌”；天花板上一个个由鳥籠改裝的吊燈發出揉合的光，人們無不稱讚設計得別出心裁；由印尼

像進了一間民俗博物館，凸顯出餐館主人對民族文化的追求和弘揚的一片苦心。

其二，惠景樓擁有出色的廚師們。

面對華洋兩個市場，惠景樓的食品包括泰國、中國、日本、馬來西亞等亞洲國家的特色食品，為達到各方食客都能在這裡找到他們的所愛，廚師就成為很關鍵的因素。

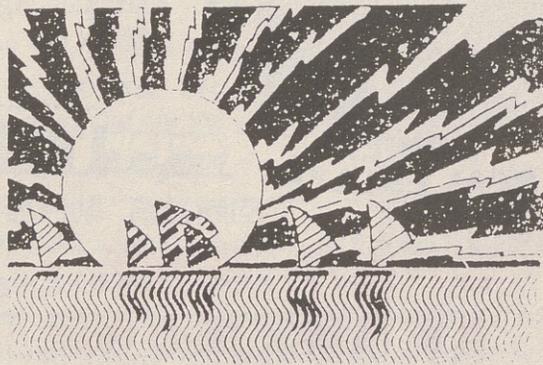
惠景樓擁有來自不同族裔的廚師，他們各自都有自己的絕活高招。在這裡我們主要介紹兩位華人師傅，他們稱得上餐飲行業的佼佼者。

大廚鍾建明是位高個頭、看起來很年輕的帥哥，自信中透著聰穎和穩重。他來自香港，先後在香港、加拿大和洛杉磯掌勺十九年，練就了一流廚藝。他精於廣東菜，擺酒席、做食品雕刻是他拿手好戲。他的作品曾在各種

飲食節比賽中得獎，受到人們的普遍好評。他善於思考，總想著法子迎合各種不同族裔食客的口味。在採訪中他說道，惠景樓

新樂宮海鮮大酒樓的姐妹餐廳惠景樓，是董事長陳運仁醫生為報答父母的養育之恩，特取其父親陳景遠、母親周慧玲名字各一字組合而成。惠景樓既經營正宗港式茶市，又推出東南亞各國佳餚，歡迎華洋食客前來就餐。地址：315 Parkway Plaza, El Cajon，電話：619-588-8228。

是個新型的餐館，揉合亞洲多國的菜式。在惠景樓工作是我生涯中的一個新的嘗試，怎樣把我多年來所學到的廚藝奉獻給不同族裔的食客，是對我的一個新挑戰。要把食品做得不僅好吃，還要



漂亮，既保留廣東菜的民族特色，又要在中西合璧的理念上有所改善我覺得惠景樓是個連接中華文化的橋樑，我要在這裡通過我做的食品實踐各族裔大團結的理想。

惠景樓的點心師傅是來自廣東的譚昌先生，在點心部已做了二十年，廚藝高超自不必多說。在惠景樓他對傳統點心不斷實行改進，時刻留意顧客對點心的反映，隨時進行適當的調整。現在他的點心的特點是朝健康食品的方向發展，比如美國人不太愛吃比較油膩的食品，於是他做的芝麻糰就沒有油；他推出的菠菜雞腿餃特別受到中外食客稱讚；他的鍋貼只用雞肉，其他點心也絕少用豬肉，為的是食客的健康；他用的肉全是一刀一刀用手切的。他解釋雖然用機器絞肉方便省力又省時間，但遠不如手切肉勁道，有嚼頭。他做的蝦餃、

肉勁道，有嚼頭。他做的蝦餃、燒麥很受客戶歡迎。譚昌師傅在採訪中也提到，惠景樓座落在東聖地亞哥，這裡的老外食客還不太瞭解廣東點心，更沒有“吃早茶”的觀念，因此餐館在教育上下了一番功夫，一方面印製介紹文章以在老外食客中推廣點心(Yum Cha or Having Dim Sum)，一方面通過主流媒體向讀者廣為介紹。譚師傅歡迎華人朋友帶自己的洋人朋友前來品嚐他的點心，幫助他向老外介紹我們華人的美食知識和傳統文化。

綜上所述，惠景樓有這麼獨特濃郁的文化色彩，有這麼盡責盡職又有明確理念的出色大廚，再加上東主所刻意追求的一系列科學化管理方式以及經營中餐館的豐富經驗，這棵餐飲行業的“梧桐樹”，還怕引不來欣然就餐的華洋“金鳳凰”嗎？

漢字繁體對照

繁體：出塞 唐 王昌齡

秦時明月漢時關，萬里長征人未還。  
但使龍城飛將在，不教胡馬度陰山。

簡體：出塞 唐 王昌齡

秦時明月漢時關，萬里長征人未還。  
但使龍城飛將在，不教胡馬度陰山。





Susanna Leung

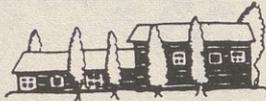
梁少娟

直線：(619) 889-3863

公司：(760) 724-9526

電郵：susannaleung@cox.net

TURNER  
REAL ESTATE



回饋社區 助無居者

客戶推介 服務第一  
專業精神 信心保證

歡迎瀏覽個人網頁：  
[www.susannaleung.com](http://www.susannaleung.com)

查看與房地產相關資料

精通粵、國、英語

HERBS • ACUPUNCTURE • MASSAGE

唐聲瑛診所  
TANG CLINIC



Shengying Tang, L.Ac.  
Licensed Acupuncturist  
Herbalist

- Sports/Work Injuries
- Pain - Any Type
- Allergies/Asthma
- Skin Problems
- Women's Health/PMS
- Stress, Insomnia
- Arthritis, Tendinitis
- Difficult Cases

- \* Personalized Herbal Formulas
- \* Disposable Needles

OVER 38 YEARS EXPERIENCE

- Prof. of Neurology, Rehabilitation at China-Japan Friendship Hospital (M.D.)
- Prof. of Acup./Neuro. at China Academy of Traditional Chinese Medicine (O.M.D.)

5222 Balboa Ave., Ste.54, San Diego  
Mon-Fri 9am-5:30pm Sat. 9am-1pm

Tel:858-560-1828  
Fax:858-560-1826

JIM LI



登利裝修

DUNLEY CO.

專精：內外油漆  
屋頂翻新  
磁磚地板  
加建改建  
通水管

泥水木工  
室內裝修  
庭院圍牆  
廚房廁所  
換水喉

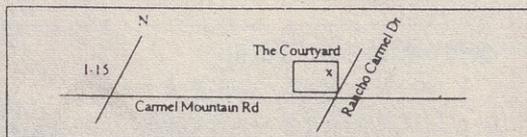
電話：(858) 705-0688 晚：(858) 484-7928

Ching Fun 麵、餃、小菜。(二至日)  
AUTHENTIC NOODLE HOUSE

家家樂



為方便加美山莊及附近社區的華人  
現已開始營業。歡迎光臨！



11134 Rancho Carmel Dr., San Diego, CA 92128  
At the courtyard in Carmel Mountain Ranch

Phone-in orders: 858-485-8848

Menu Available at: [MyChingFun.com](http://MyChingFun.com)

家庭托兒 (Poway)

加州政府托兒執照，曾十五年教師生涯  
，耐心細心、認真負責為您提供高品質

的托兒服務：

有車接送，  
營養餐點；  
適齡玩具，  
啟蒙教育；  
尿布訓練，  
愛心照顧。

詳情請洽：亞平

858-486-9585

# 地面的選擇

徐志偉 (庭園設計師)

一個庭院的主要構成要素，除了草皮、植物外，就是硬地面。一個平衡的空間，將近一半是由地面所組成的。通常地面的選擇是由一種以上的材料組成，過多種的材料會讓空間顯得凌亂，但單一的材料，會顯得太過單調。

地面的選擇如下：

一、水泥：水泥是最普遍的使用材料，主要是因為造價低，但其缺點為容易龜裂的特性。為了減低出現裂縫的可能性，許多預防措施必須在鋪設水泥之前好好處理。例如，水泥地之下的土壤處理，要盡力打實，如果土質是屬於排水不良的土壤，必須更換成沙土或是碎石子，水泥之中要加鋼筋或是鋼絲網，水泥地遇到牆面時，必須加有伸縮性的材料 (Expansion Joint)，並且在鋪設灰泥之時，在適當位置要加切線條，讓水泥發生裂縫時，產生在線條內。但不論怎麼做，有時，龜裂是很難預料的，要完全避免水泥的龜裂，是很困難的，除非極度地加強所有的預防工作及材料，但在那樣的做法之下，就會相對地提高水泥地的造價。

過去，水泥地都是清一色的灰色，並且是平整的地面，因此，多數人感覺其單調性而厭煩。但近年來，除了可在水泥內添加顏料，可做成其他顏色外，並且有各式各樣的印模，可把水泥地做成類似其他材料的表面，如各種磚、磁磚、石面等等，其多樣化，已不可同日而語。

二、洗石子水泥地：在一般水泥地鋪設時，可在表面加添一層裝飾性較好的石子，在水泥未乾之前用水將水泥漿清洗掉一層，讓石子露出一小部份，產生裝飾性效果。

三、磚：地面鋪磚亦有千百年的歷史了，由於磚地是由一塊塊的個別磚地組成，所以龜裂的可能性就大大減低了。傳統的磚是由粘土經火燒而成，除了常見的磚紅色外，亦有許多顏色，由土黃到深咖啡色。

## 百香果

科名：passifloraceae

學名：Passiflora

常名：Passion Flower

原產地：北美洲

形態：藤狀，可達 10 至 30

呎高，葉色亮綠，花

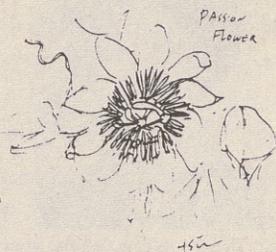
形奇異，顏色有白、

粉、藍、紅、綠、黃、紫及橙色等。

光照：全日照或半日照。

生長特性：濕潤，排水良好之土質。

景觀用途：可作覆蓋花架或牆面之綠化，果可食用，一般作為夏日冷飲。



磚地的鋪設主要以沙土做底外，亦可用水泥漿粘在水泥地上，鋪設的花樣議員許多種方式。

四、水泥磚：除了上述的傳統磚外，近年來亦有以水泥灌模而成的水泥磚(Paver)，除了顏色有多種選擇外，其個別的形狀亦有多樣化，比一般的粘土磚的選擇更多。 (待續)

自本刊刊登了聖地亞哥著名作家劉安諾女士的數篇散文後，有本地及北加州讀者來電話詢問從何處能買到劉安諾女士的原著《乘著微笑的翅膀》。在此敬告有興趣的讀者，您可與劉安諾女士直接聯繫。她近年出版的七部著作書分別是——

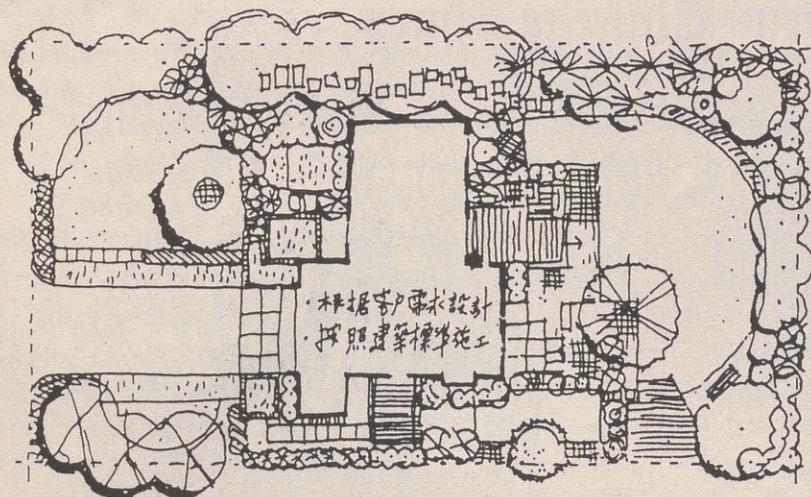
散文集：《一杯半咖啡》，《笑語人生》，《人間多幽默》，《風流與幽默》；中英文散文集：《乘著微笑的翅膀》；

散文、小說合集：《浮世情懷》；

中篇小說：《愛情的獵人》；

劉安諾女士的電話是：858-587-1879。

書訊



雅客庭園建設的宗旨在於為您提供專業的服務，從設計到施工，讓我們解決您的憂慮。

## 服務項目

- △ 整體庭園設計及施工
- △ 灌溉及排水系統設計及施工
- △ 中庭 (Patio) 鋪設水泥地、磚、磁磚及石面等
- △ 人造水池、瀑布、噴泉水景建設
- △ 亭臺及圍牆 (Deck, corner, fence, wall) 等
- △ 庭園燈光系統
- △ 花草植物設計及種植
- △ 相關工程請來電詢問



雅客庭園建設 Ecoscape

請聯絡：Daniel 徐志偉  
(通國、台、英語)

Tel: 619-593-9848  
Cel: 619-917-1822





# Prudential Calif.Realty



## 積十餘年房地產經驗 竭誠為華人僑胞服務

歡迎來電查詢  
詳細售屋資料

**張麗莎**  
Lisa Zhang

Direct line: (858)547-6080    Cell: (858)212-8423  
Home: (858)566-1789        Email: zhang211@yahoo.com



# 雙喜餐廳

## Double Happiness

Mandarin & Szechwan Cuisine  
Tel: 858-481-8584



到海邊遊玩，到刁瑪賽馬，  
雙喜是您最佳就餐選擇；  
欣賞海景，品嚐美食，  
雙喜為您帶來雙倍驚喜！

**10% off**  
凡點菜 6 元  
以上打九折

營業時間

M-F  
11-10:30  
Sat-Sun  
12-11

1011 Camino Del Mar, Del Mar, CA 92014 (靠近海邊和刁瑪賽馬場)

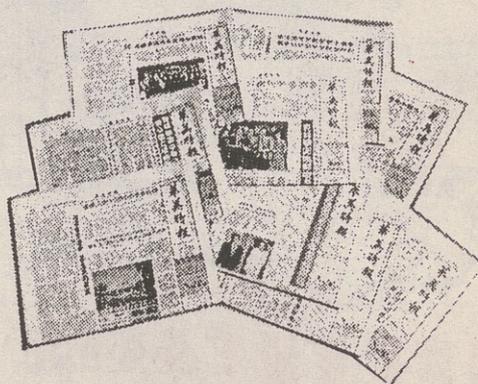
### 美墨邊境讀者最多的報紙

# 華美時報

## American Chinese Times

是您 —— 聯繫鄉親的橋樑， —— 瞭解世界的窗口，  
—— 快樂生活的良伴， —— 開拓事業的助手！

做生意，廣告是最有效的利器，但  
如何以最經濟的費用，取得最宏大的效  
果，則視各人的生意頭腦而定。歡迎在  
最有效果的華美時報上刊登廣告  
，助您大展宏圖！



Tel: 619-286-0953    Fax: 619-286-9035  
BP.: 619-999-9472    Cel: 619-701-1481  
E-mail: actimes@usa.com  
Hayan168@aol.com  
**5253 El Cajon Blvd, # B, San Diego, CA 92115**

美國移民法日益嚴格，通往美國的移民之路也越來越難。職業移民審查十分嚴苛，親屬移民耗費時日。似乎只有與公民結婚這條路還未被堵死。然而，結婚前後所涉及的種種法律規定也頗為複雜。對當事人來講，瞭解移民法律的各種規定，從而作出切合實際的移民決定，對於即將走上通往美國的紅地毯的新人來說其重要性不亞於選擇一個能託付終身的伴侶。美國移民的道路是如此漫長，往往綠卡沒有得到，兩個新人卻緣份已盡，分手在即。對於移民來美的一方，傷心嘆謂之餘，更要考慮身份問題。有鑑於此，希望即將喜結良緣的讀者，囁嚅情話之餘，魚雁傳書之際，能夠撥冗讀讀此文，或許能有一些參考價值。

### 一、結婚序曲：K-1簽證

對於已經緣定今生卻又相隔萬里的雙方來說，首先要確定的是，兩個人是先結婚，等拿到移民簽證再來美國團聚，還是由未婚夫或未婚妻向美國海外領事館申請K-1簽證，來美完婚。讓我們先來看看美國移民法中有關K-1簽證的規定。

K-1簽證是專為美國公民的未婚夫或未婚妻前來美國成婚而設立的簽證類別。申請人必須在抵達美國九十天之內成婚，然後由其美國公民的配偶為其提出綠卡申請。

為了防止虛假婚姻，移民法規定，申請人必須提出文件，證明雙方在過去兩年中曾經見過面。一般說來，這意味著身為美國公民的一方曾在規定的時間內前往其未婚夫或未婚妻的國家與其見面。當然，在某些特殊情況下，這一規定可以放寬。法律規定，如果因極度困難而無法見面的話，申請人可以提出有關證明材料。有一案例表明，美國公民未

婚夫因長期患病在床，無法與他的以通信結識的未婚妻見面。在他提出醫生和醫院提供的證明材料以後，移民上訴法庭推翻了移民局不予批准的決定，准許其未婚妻來美成親。

在申請K-1簽證時，應注意如下幾個問題：

# 結婚進行曲

## 與美國公民結婚的移民之路

馬強律師

1) K-1簽證持有人必須在抵美後九十天之內成親。否則會喪失合法居留資格而招致移民局遞解出境。如果因故未能在九十天之內成婚的話，應提供詳細合理的說明。

2) 持K-1簽證者在進入美國之後，不得轉換為其他非移民身份，如學生身份(F-1)或專業人員的工作身份(H-1)等。也不得以其他類別的親屬移民轉換成綠卡身份。

3) 在提出綠卡申請時，必須由為其申請K-1簽證的美國公民配偶出面申請。換句話說，如果K-1簽證持有者以美國公民未婚妻或未婚夫的身份來到美國之後，移情別戀而和另外一個美國公民結婚，其美國公民的配偶也無法為其提出在美國境內調整為綠卡身份的申請，而必須離開美國，前往海外領事館申請移民。

4) 在提出K-1申請的同時，申請人未滿二十一歲的未婚子女可申請K-2簽證，一起來美。

在申請K-1簽證之前，應有美國公民的未婚妻或未婚夫在其所居住的移民局分區中心提出

申請(I-129F表格)，在提出申請時，應提供如下文件：

- 1) 公民身份的證明材料，如出生證、護照、公民證等。
- 2) 雙方的未婚身份證明，包括離婚證明證。
- 3) 兩人在提出申請之前的兩年之內見過面的證明材

料，如機票、旅館收據，在一起合照的照片等。

4) 證明為婚禮所作出的安排，如成婚的教堂、旅館的預訂、婚後蜜月的安排等。

5) 其他文件，如兩人的來往書信、電話賬單，等等，以證明兩人的關係及準備結婚的意圖。

在申請批准之後，移民局分區中心會將申請轉至全國簽證中心，而後者又會將申請轉至K-1簽證申請人所在國家處理移民簽證的美國領事館處理。美國領事館會通知申請人前往面談。在面談時，申請人應準備如下文件：

- 1) 有效的護照
- 2) 出生公證
- 3) 無犯罪記錄公證
- 4) 體檢材料
- 5) 偕行子女的上述文件
- 6) 經濟擔保文件

鑒於美國領事館對此類申請的審查十分嚴格，美國公民最好能專程陪同申請人接受面談，回答領事官員的質詢。

### 二、結婚與綠卡

對於已經在美國的申請人來

說，只要與美國公民結婚，一般都可以馬上提出綠卡申請。此類申請的關鍵在於證明婚姻的真實性。移民法規定，如果婚姻的目的只是為了獲得綠卡，這類婚姻會認為是虛假婚姻(Sham marriage)。申請人也無法以此得到綠卡。判定婚姻是否為虛假婚姻的標準是結婚的雙方在結婚之時是否有意共度此生。當然，結婚雙方的主觀願望應由客觀事實來證明。因此，結婚的雙方應在提出綠卡申請之時，就提出雙方婚前婚後的有關文件，證明其婚姻的合法性和可信性。因此，在提出綠卡申請時，應提供如下文件：

- 1) 結婚證
- 2) 與前妻或前夫離婚的證書
- 3) 兩人在一起共同生活的證明材料，如

——公寓租約  
——共同的銀行帳戶  
——人壽保險  
——來往信件  
——汽車登記文件

——與家人和親朋好友在一起拍攝的照片

——如果沒有上述文件，可由親戚、朋友以及同事提出證詞，以證明結婚的雙方的確以夫妻的身份在一起生活

- 4) 有關的移民表格，如  
——I-485  
——I-130  
——G-325以及規定申請費，照片，體檢表等。

對於結婚綠卡申請，移民局一般都會進行面談。面談大多都市在移民局的辦公室進行。結婚的雙方都要參加。如果不諳英文，可以聘請翻譯。申請人也有權要求移民局允許自己的律師在場。在通常的情況下，移民局的面談官員會問及申請人結婚前後的一些個人情況，審定提供的文件

的真實性。假如移民官員認為必要，可以將夫妻兩人分開面談。在此情況下，移民官員會問及一

些十分個人的問題，如兩人第一次見面的情況，喜歡的食物，家裡壁紙的顏色，牙膏牌子，甚至

內褲的式樣，等等。如果還有疑問，移民局可能在沒有預先打招呼的情況下突然登門造訪，查看

兩人是否真的生活在一起。  
(待續)

# 北京麻辣城

4690 Convoy St. San Diego, CA 92111

Tel: (858)278-1818

**正宗四川風味菜，歡迎光臨！**

營業時間：每週六日，由上午十一時至下午二時；下午五時至晚上九時，週一休息

**Spicy City**



**Natural Stone**



菊花石 Chrysanthemum

## 翰雅軒 An's Chinese Gallery

世事風塵外，詩情水石間  
拳石納山川，石不能語最可人。

天然奇石

古玩字畫

木雕根藝

瓷器陶器

聖壽延年有福了！

Tel: 858-569-0669

7323 Convoy Court. Ste. B113, San Diego, CA 92111 (99 大華超市後側)



## 康樂 針灸中藥中心

二十年針灸、中醫藥、氣功點穴、推拿的臨床經驗

**診治時間：**

週一至週六  
10am - 6pm  
其他時間  
可預約

**主治：**跌打損傷（運動、車禍、工業外傷）、頸肩腰背痛、中風偏癱、內科、婦科、小兒科、皮膚科、腫瘤及其他各種疑難雜症。  
**採用：**地道中藥材，純濃縮科學中藥，各種純天然保健品，一次性丟棄無菌針灸針。

接受政府醫療卡 (Medical)  
無保險者和老人有優惠

6080 University Ave., San Diego, CA 92115  
Tel: 619-583-0678 Fax: 619-583-0877

**林健**  
中醫師

加州針灸執照

- ◆ 中國浙江中醫學院大學畢業
- ◆ 中國中醫研究院高級推拿班畢業
- ◆ 中國氣功及楊氏太極拳正宗傳人
- ◆ 獲中國中醫學會頒發的中醫氣功醫師職稱
- ◆ 獲中國武協授予的武術三級教練證書

# “入世”與兩岸政經變局

經過十數年的艱辛與曲折談判，中國大陸與台灣終於在去年十一月獲取世界貿易組織入會資格，正式成為會員。就中華民族來說，一舉獲得四席（大陸、台灣、香港、澳門），在國際組織歷史上，可以說是空前的創舉。現今大陸以一萬二百億美元的經濟實體，十三億消費者的市場，台灣以二千八百六十九億美元的經濟實體，二千三百萬消費者的市場，投入世界貿易體系之中，對全球經濟勢將提供巨大的生機與發展空間。自然對兩岸政經局勢有極大的沖擊與深遠的影響。

## （一）經濟劇變

其實，在“入世”之前，兩岸經濟已經發生劇烈的變化。筆者在一九九二年曾參加中、美教授團體，觀察台灣立法委員選舉。在台南市民進黨候選人施明德政見發表會上，聽到一再重複的說法：兩岸貧富懸殊是統一的障礙。施明德指出，大陸的人口是台灣的幾十倍，大陸的國民平均所得是台灣的三十分之一。如果大陸與台灣合併，豈不是要台灣的人變成窮光蛋，把台灣數十年的經營毀於一旦。

可是在十年後的今日，兩岸經濟局勢都產生了意想不到的變化。現在試看下表所列數字。

兩岸經濟比較（1990—2001）

年份	國民平均所得	國家所得	國家所得成長率	外匯存底
1990-1992				
台灣	10506 美元	2120 億美元	10.98%	850 億美元
大陸	370 美元	4195 億美元	9.5%	427 億美元
1999-2001				
台灣	13144 美元	2869 億美元	0.45%	890 億美元
大陸	800 美元	10200 億美元	7.6%	1958 億美元

（註：此表所列數字來源及年份不一，僅供概括性的比較，觀察演變趨勢。）

以施明德的說法，一九九二年台灣的國民平均所得是大陸的二十八倍，即在二零零一年，亦是十六倍，差距極大。可是就其他數字來看，情形就不同了。以國家所得而論，在一九九二年大陸是台灣的二倍；今日則是三點六倍。這一變動有兩層意義。首先，國家所得的大幅增加，擴大了資本形成，加速未來經濟發展。其次，國家可用於軍事及外交的資源趨於雄厚。現在大陸已是世界上第七大經濟實體，連年來利用其外匯資源，購買尖端飛機軍艦，援助數十個第三世界國家，在國際社會中形成一種聲勢奪人的局面。

再就經濟成長率而論，十年前雙方相似，今日大陸高出台灣十七倍之多（7.6%:0.45%。實際上，最近台灣的經濟以呈現負

成長。見下文）。這一演變顯示，兩岸的國民平均所得差距在縮小；雙方的國家所得差距在擴大。在經濟競賽中，台灣已趨落後。

最後就外匯存底而論，十年前，台灣是大陸的二倍；今日，翻了過來，大陸是台灣的二點二倍。這表示雙方在國際貿易

及投資中的比重相互轉移，影響雙方未來國際經濟地位。

以上所述兩岸經濟變化，非一日之功，由來已久。兩岸經貿關係快速擴張是一項重要因素。兩岸在一九八七年開始轉口貿易。當年的貿易額是七千七百萬美元，到二零零一年，累積總額達二千三百三十八億美元。十四年間，增加了三千餘倍。台灣在大陸的投資，在一九九一年為八億六千三百萬美元；到二零零一年，累計總額達五百億美元（大陸與台灣的數字不同，主要的原因是台灣的數字不包括台商從海外向大陸的投資）。十年間，增加五十八倍。在全球的經貿體系中，沒有任何其他兩個經濟實體，比大陸與台灣還更快速的發展彼此貿易與投資關係。

兩岸經貿關係的快速發展，主要的原因是雙方具有充分合作的客觀條件。台灣具有較高的科技生產記述及國際行銷經驗。大陸具有龐大的生產資源。如以人力而論，大陸是世界上低技能勞動力的最大供應來源，工資低廉，每小時為一美元，低於台灣六倍之多。大陸近年來極力培植高技能勞力，每年產生十四萬五千名工程師，每人年薪為一萬三千美元。台灣年產四千名工程師，薪資高出大陸者三至四倍。

在這種情形之下，一種“台灣訂單”、“大陸生產”、“海外銷售”的三角連鎖關係，早已在勞力密集的紡織、電器、球鞋等產品工業形成。近年又在技術密集的電腦產品工業，形成同樣關係。目前，台灣在手提電腦的國際市場佔53%，在桌面電腦的國際市場佔25%。近年來台灣的電腦生產設備已向大陸沿海轉移。特別是蘇州，已成為大陸的電腦園區。

這以電腦週邊設備最為明顯。試看下表。

台灣與大陸電腦週邊設備在國際市場的地位（2001年）：

	掃影器 Scanner	轉動器 Disk Drive	顯示器 Monitor
台灣在國際市場的佔有率	93%	39%	54%
上項佔有率在大陸生產部份	80%	50%	45%

兩岸經濟地位的移轉，最近一兩年中出現加速趨勢。這是雙方經濟表現差異的結果。大陸目前是國際直接投資的重大市場，它的全球外銷數額逐年增高。因此在全世界經濟萎縮的今日，大陸一枝獨秀，維持7.6%的成長率。相反地，台灣經濟出現衰退現象。從二零零零年十二月起，國家所得出現負成長率，為2.35%；失業率高出5%。另據財政部估計，二零零一年度出口負成長為16.8%；進口負成長為21.9%。都是幾十年來未見的現象。

這是為甚麼曾倡議獨立的民進黨，在執政後，先有“小三通”

之策，繼有解除戒急用忍之舉，再有開放大陸對台投資之議。這一切的舉動，都是在藉大陸之力，改善台灣經濟形勢。（在二零零零年，大陸對美出超八百三十八億美元。這些統計數字顯示出民進黨經濟政策改弦更張的訣竅。）（未完待續）

作者簡介：戴鴻超教授，退休前曾任底特律大學政治系主任，美國中國研究雜誌總編輯，美國中國學者協會主席。1999年定居聖地亞哥。

## 本刊誠徵工商記者

歡迎有志共同創業的朋友參加我們的團隊，為聖地亞哥華人社區奉獻一份熱心和力量，使華人月刊成為社區的信息與文化薈萃之地。意者請將履歷寄至：WE CHINESE IN AMERICA, P.O.Box 151589, San Diego, CA 92175, 或傳真至：619-286-2359, 或 E-mail at: wechinese@hotmail.com.

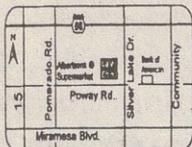
聖市大型中餐自助餐廳  
四川、湖南、廣東菜式

華 閩  
Café China



▶▶ 夏季特別推出 ◀◀

蟹 腿 椒鹽蝦 烤鴨 (週末)  
甜酸排骨 燒麥 烤雞串 壽司  
及各種小菜



七天營業  
週一至週四：11am - 10pm  
週五和週六：11am - 11pm  
週日：11:30am - 10pm

coupon

午餐

\$1.00 off

(限四人)

coupon

晚餐

\$1.50 off

(限四人)

coupon

全部免費

星期四小孩免費  
(10歲以下)  
(限一家兩孩)

買  
三  
送  
一

12664 Poway Rd., Poway, CA 92064 Tel: (858) 486-8228 486-8229 (堂食外賣均可)

教授 與 演奏

古箏、大提琴、鋼琴

CELLO, CHINESE HARP, PIANO LESSONS

可提供古箏、大提琴租購服務

Cello & Chinese Harp can be provided

另有古箏初級團體班，十節課免費

(名額有限，報名請儘早)

10 Free Lessons for Chinese Harp Group Class

地點：台灣中心 7170 Convoy Court (大華超市後門斜對面)

請電 Cathy 李清老師

1-800-638-8588



FRANKLIN

Too Many  
Investment Choices?

- Do you have the time and expertise to make sound investment decisions on your own?  
Franklin Templeton has always believed in the wisdom professional guidance can provide.
- Call today to learn which of Franklin Templeton's 105 mutual funds may be right for you.

800-821-4492 ext. 4786

Franklin Templeton Distributors, Inc.

UBS Painewebber

Connie Cheng

600 West Broadway, Suite 2000

San Diego, CA 92101

(619) 557-4786

YES! I would like a free Franklin Templeton Guide to understanding Mutual Funds and a prospectus containing more complete information, including sales charges and expenses. I will read them carefully before I invest or send money.

Name \_\_\_\_\_  
Address \_\_\_\_\_  
City \_\_\_\_\_  
State/Zip \_\_\_\_\_  
Phone \_\_\_\_\_



FRANKLIN TEMPLETON  
INVESTMENTS

## 聖地亞哥北郡中文學校招生簡章

北郡中文學校創立至今已廿二年，歷史悠久，師資陣容堅強，目前擁有七百多位學生，是聖地亞哥最負盛名及學生人數最多的一所中文學校，教授傳統正體字，目前設有注音符號班、漢語拼音班、多媒體教材班、高中學分班及成人會話班。北郡中文學校本著傳承中國文化，教育英才的原則，歡迎孩子們加入我們的學生園地。

**授課時間：**每星期六上午班 9:25-12:15 成人班：9:25-12:15  
每星期六下午班 1:40-4:30 學分班：1:40-5:30

**校址：**Mesa Verde Middle School  
8375 Entrekem Way, San Diego, CA 92129

**註冊日期：**8月31日，9月7日，星期六  
上午 9:30-11:30；下午 1:45-3:45 當場註冊

**學費：**學分班每人每年\$305，非學分班\$235。每家註冊費用包括\$15元中華文化聯誼會會員會費。\$40代勞費（服務完畢，全數退還。每家如有三或三位以上的入學子弟，學費一共減少\$75。（只限支票，不收現金）

**聯絡電話：**註冊組長：連美頤 (858) 673-0731  
校長：徐鈺玲 (858) 350-9288

# 聖地牙哥中華學苑

San Diego Chinese Academy

## 2002年秋季班招生

**開學日期：**2002年9月8日

**上課地點：**La Jolla Country Day School,  
9290 Genesee Ave. (UTC 附近)

**上課時間：**全學年上課30週，新生有注音班和漢語拼音班  
普通班：星期日下午 1:30-4:30  
學分班：星期日下午 1:30-5:20  
學前班：星期日下午 1:30-4:00

**郵寄報名：**5833 Caminito Empresa,  
La Jolla, CA 92037  
Mailing Address

**聯絡人：**校長 羅秀琳 **858-459-2181**  
註冊組長 陳美蘭 **760-632-9668**  
副校長 謝純美 **858-259-6707**  
Adult Class: Chou, Pei Ting **760-632-5637**

# 聖地亞哥華夏中文學校

## 2002-2003 學年招生簡章

本市唯一由大陸學人創辦的教授漢語拼音、簡化漢字的學校。本校師資優秀，校園寬敞。建校五年，註冊學生逾七百。現定於8月24日、8月31日、9月7日上午十點至下午四點在 Miramar College（現校址）Rm D103 進行預註冊及答疑。望各界周知，及時來校洽詢。

**開學時間：**2002年9月8日-2003年6月8日

**授課地點：**Miramar College, 10440 Black Mountain Rd., San Diego, CA 92126

**上課時間：**每週日 上午班 9:50-12:40 下午班 1:30-4:10

**課程設置：**漢語拼音及簡化漢字一至五年級，教材採用暨南大學或斯坦福中文學校教材。易學易懂，朗朗上口。激發學生濃厚的學習興趣，配有 CD.rom 輔助系統，多讀少寫，認字領先，寫字跟上，口碑極佳。

**附設才藝課有：**各級繪畫、奧林匹克數學、小提琴、電子琴、圍棋、民族舞蹈（漢、朝、日）、足球等。

校家長會組織多種知識講座，包括投資、保險、法律、中文教學與大學中文系的銜接等等知識，組織春節遊園等全市大型活動，使家長聯誼攜手，到校如到家。

**學費：**全學年 320 元（每位），第二個子女 290 元（每位）；每家庭 10 元 PTA 會費。  
9月8日以前報名的免收註冊費

**詳情請洽：** 619-741-7024 薛校長 858-720-1211 沈副校長

858-792-5663 陳瓊（註冊組長）也可在本校網頁報名：[www.sdhxcs.org](http://www.sdhxcs.org)  
歡迎加入我們的華夏大家庭。再學中文，請到華夏！



# 金葉餐廳

9823 Carroll Canyon Rd.  
San Diego, CA 92131  
858-271-8268

## 首家港式西餐 特聘廣東名廚

### 焗飯或焗意粉

焗海鮮 焗牛利  
焗鮮蝦，蘑菇  
焗菠菜，魚片  
焗洋蔥，豬扒  
焗香腸，雞肉  
焗蜆肉，蘑菇  
燴牛肉，鮮菇，意粉

### 扒類

西冷牛扒  
香煎牛利  
香煎羊扒  
吉列豬扒  
雞、豬、鴨、鵝扒  
牛、雞、鴨、鵝扒  
牛扒，吉列魚片，等



### 咖喱類

咖喱雞 咖喱牛腩  
咖喱蝦 咖喱吉列魚片

### 飯類

窩蛋免治牛肉飯  
黑椒洋蔥牛肉飯  
白汁海鮮燴飯  
紅燴牛肉飯 招牌鴨鵝飯



### 中餐特別推介

銀針肉絲  
香爆蜆皮肉絲  
麻辣雞片  
燴三絲  
清蒸蛋黃鱔  
蟹肉魚肚羹

HAPPY HOUR

3 PM - 6 PM

所有酒水 **20%** OFF

營業時間

週日至週四：10am-10p

週五、週六：11am-12p

Fax: 858-271-6918

www.goldleafrestaurant.com

堂食外賣任君選擇  
有烈酒牌

這個題目太大，不過先看一副上週在寓居的美景市 (Chula Vista) 老人中心的一局複式橋牌：

孟昭瑋

# 漫談橋藝與人生

♠-86	♥-K964	♦-AK5	♣-KQ42
♠-AK2	♥-AJ	♦-Q642	♣-A1098
♠-Q10753	♥-107	♦-73	♣-J765
♥-107	♦-73	雙方無局	
♠-Q10753	♥-107	南(我)發牌	
♠-Q10753	♥-107	南(我)發牌	
S	W	N	E
PASS	INT	X	...
2♠	X	all pass	首攻♦-A

西 cash 掉♥-A，繼續紅心到夢家♥-K；我就吊王牌，送♠-8，J，Q，K 西家吃進。他選攻方塊。

桌上♦-K 吃進，繼續一輪王牌。西♠-A 仍出方塊，夢家♦-A 以後出紅心，手中 ruff。♠-10 吊光♠-9，送出梅花，再輸兩墩。但 making 了 2NT，幸運得到 Top。似乎平淡尋常一局。

試看若西方♠-K 得手後，不出方塊，就拔♠-A 再送出梅花，雖然東王吃，我還是只輸兩墩梅花。然而，東如回攻紅心，西則用♠-A 來 over ruff 取得出牌權，又一副梅花給東王吃，那麼 2♠ 就“當”(down) 了。

下基一步失著，滿盤皆輸；橋牌一念之差，勝敗互易。

人生際遇，我們是不是也常常碰到此類分界點 (turning point)，而需要及時迅速正確決斷 (decision making) 和採取適當的行動 (action) 呢？

此牌就我而言，伙伴的 double INT 不無有些草率，可是不能只因三點便退縮“怕死”(pass)；與其 defense INT 不能成功，莫如 2♠ 尚可一搏。叫出 2♠ 其實是需要一些果敢膽識的。

若站在 defense 的立場，如居西家，便儘其可能，希望能謹慎把握己方有力而有效的攻擊時順，選對鎖定目標那就好了。

七月廿七日參加聖地亞哥華裔婦女聯盟長青組活動，幸會“華人”雜誌馬平女士，相談甚歡，犬子(現代說法應該說成虎兒方妥，亦青藍之辨耳)憲嘉適亦在場，便是當年被在下作嚴父痛打過屁股的那個頑皮娃娃。談到為刊物服務供稿之約，嘉兒向馬主編吹噓老爸是橋牌高手，與朋友依媚兒相通每日一談橋牌，和人生事理配合，無所不包；讓他就寫點橋牌與人生的專題如何。原則上乃就此敲定。但怎樣命名，且允我斟酌斟酌。

年初我父子訪洛杉磯世界日報圖書部時，買到一本台北林濟埔先生著的《橋牌與人

生》。嘉兒感興而發，故爾倡議，也不一定。用意甚佳。

回來想想茲事體大。橋牌小技耳，而人生可是“大事”，豈敢高談闊論。僅愿略略漫談，庶以就教鄉賢前輩暨後進諸位菁英方正耳。

按林先生大著，蒙陳家駒先生序曰：... “書中牌局精要分析，...不時涉及人生各方面的認識與體會，莊諧並陳，...橋雖小道，亦通哲理。”云云。昭瑋淺學，未敢追隨效顰。只是就經驗和體會，報導些趣聞感懷，每月談送一局，聊供清興，遣悶解煩。諸企大德雅鑒並賜教焉。

(承蒙孟昭瑋老伯賜稿，本刊自九月開始由孟老伯主持一個新欄目：“橋藝人生”，每月一局並漫談人生之心得，以饗有同好的讀者。在此謹向孟老伯致以衷心感謝。對本欄目感興趣的讀者朋友可通過 E-mail 同主持人孟老伯直接聯繫：[geomeng@juno.com](mailto:geomeng@juno.com)

——編者)



## 老正興

## Shang Hai City

## 正宗江浙菜

Tel: 858-278-5883

七天營業：上午十時至晚十二時

週六、週日 10am-3pm

\$1.25

豆漿(甜、咸)、油條、上海春捲、燒餅、飯糰、雞粥、豆沙鍋餅、陽春麵、炸(蒸)銀絲餅、蔥油餅

\$3.75

上海粗炒麵 辣肉麵 雙槽湯  
上海炒年糕 榨菜肉絲麵 素蒸餃  
齋菜炒年糕 齋菜雲吞湯(麵) 韭菜盒子  
雲菜肉絲麵 蝦肉雲吞湯(麵) 韭菜水餃  
乾炒牛河炸 醬麵 鍋貼 燒麥 八寶餅  
上海涼麵 牛肉麵 芝麻湯圓  
臭豆腐 鱸糊麵 油豆腐粉絲湯

特價晚餐 \$6.99

老正興砂鍋、魚香茄子、醃篤鮮、蒜香骨、韭蔥鱔絲、松仁魚米、走油蹄膀、紅燒獅子頭、韭黃香干肉絲、糖醋黃魚、香干肉絲、沙茶鐵板牛、蔥烤立魚、蠔油牛肉、梅菜扣肉、雙冬麵筋、八寶辣醬、素黃雀、五更腸旺、海鮮豆腐煲、四喜烤魷、魚香肉絲、糖醋小排、豆豉魚片、紅燒素雞、雪菜百葉毛豆、麵筋塞肉、腐乳肉、糟溜魚片、椒鹽排骨、咸魚茄子煲

新增蟹粉小籠包

\$4.50 上海小籠包  
芝麻大餅 橋家冊方糕  
上海鬆糕 香菇菜包  
齋菜包 蘿蔔絲餅

午餐自助餐  
\$5.88

> 宵夜 9pm-12am: 七十多種菜式

> 為生日派對、社團聚餐等活動免費送外賣

3860 Convoy St., #105, San Diego  
(原燕京樓地址) Sunrise Towne Centre



# 招生

## 全年數學補習班

Pre-Algebra, Algebra, Geometry, Statistics  
Pre-Calculus, Calculus, SAT I, SAT II

每月 \$180 起，每週二天，每天1.5小時

UCLA數學博士任教，以加強貴子女數學實力為指標，十多年教學經驗，加送無限功課補習小時，讓貴子女可以充分利用時間學習。

適合十歲以上學生上課，以最快速度讓貴子女加強信心，是預習或複習數學的最好方法。

採小班授課或私人補習，名額有限。

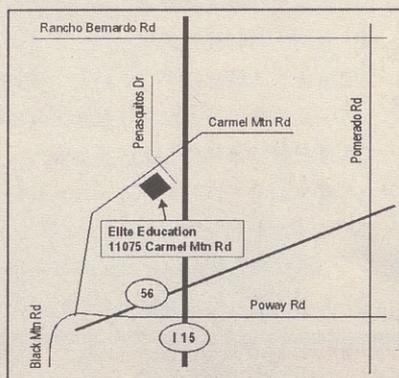
歡迎上網或電話查詢：

**(858) 672-2818**

[www.geocities.com/elite\\_education\\_sd](http://www.geocities.com/elite_education_sd)



**Elite  
Education**



# 拔萃數學書院

11075 Carmel Mountain Rd. Suite 103, San Diego, CA 92129

馬越

Yue Ma

**鋼琴調律**  
Piano Tuning



(858) 538-5501 [yuema@yahoo.com](mailto:yuema@yahoo.com)

# 夫妻肺片的來歷

到四川餐館吃飯，第一選擇是甚麼菜？讀者朋友肯定會脫口而出：“夫妻肺片”！

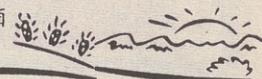
那麼，您知道夫妻肺片的來歷嗎？且聽我講來您聽。

話說民國初年的成都，有一位牛肉鋪的夥計叫郭朝華，見到肉舖裡的一些邊角廢料棄之不用，甚覺可惜，就拿回家來。既然是夥計，家境一定不怎麼富裕，所以

和妻子張田正一合計，就將這些東西洗刷乾淨，切成薄片，用精心配製的調料拌好，拿出去當街叫賣。因為東西做得認真，味道的確也不錯，並且價錢便宜，慢慢的就出了名。因為夫妻二人在街頭叫賣時總是形影不離，夫唱婦隨，所以人們就稱他們賣的涼拌牛雜叫“夫妻廢片”，既貼切又親切。後來漸漸地名氣大了，夫婦倆覺得“廢”片不太好聽，就順手改成了同音的“肺”片。隨著生意的擴大，有了固定的門臉，“夫妻肺片”的招牌就這樣流傳開來。

另一種說法是當初夫妻倆的肺片主要原料是牛肺頭，當時人們很窮，買不起肉吃，但牛肺頭就很便宜，所以都買來吃。出名以後，製作用的原料也開始精選了，牛肺因為口感、味道都不是很好，便不再入菜，但“夫妻肺片”的叫法還是沿用了下來。

地道的夫妻肺片選用牛心、肚、舌、筋、頭皮等下腳料，用精製鹵水鹵好，切片後，把用紅油辣椒、花椒粉、鹵水、花生末、芝麻末及芹菜末等精心調製好的料汁淋在上面，觀之青紅碧綠，津河暗涌。一大盤新拌的肺片端上桌，紅油重彩，顏色透亮；把箸入口，便覺麻辣鮮香、軟糯爽滑，脆筋柔糜、細嫩化渣。如果再飲上一盅“沱牌”暖胃，酒肉穿腸，海闊天空擺擺“龍門陣”，那麼，吃飯的全部意義便盡在這一酒一肉裡了。



# “我思念，故鄉的小河……”

■ 高放鳴

“我思念，故鄉的小河……”，一句久違了的老歌，把我忽然變得柔軟的心輕輕托起，思緒便如翻飛的蘆葦花絮，在回憶的清風中撲打著，飄忽著，然後一個轉身，徑直地飛向了二十六年前的那條小河，和小河邊一個名叫曲河莊的小山村。

二十六年了？我驚訝地問自己。當我回頭看著一個再版十八歲的我——我的已經上大學的女兒時，不得不承認，在轉眼之間，二十個酷暑寒冬已經不經意地從我的生命裡飛過。

二十六年，一九七五年十二月二十九日，我從遼寧大連乘船到了山東煙台，從煙台又坐上一輛小吉普，帶著簡單的行李，一路白雪皚皚，一路如雪一樣純潔的心情。三個小時後，到達了煙台東部的崑崙山區。我先是在一個連我在內只有四個知青的小山村落了腳，兩個月後，我們按照上級的指示，集中到了條件較好的知青點——曲河莊大隊知青點。

曲河莊，三面環山，一面面對開闊的平地，一條公路東西划開，曲河莊就在公路的南面。曲河莊有一條遠近聞名的小河，清澈丰沛的河水長年由南至北地穿過小村莊，村子的北面，有一片很大的蘆葦地，美麗又實惠的蘆葦給村民們帶來了副業收入，也給村裡的年輕人提供了談情說愛的僻靜場所。

知青點的一排高大的紅磚瓦房，就座落在村子和蘆葦地之間。那綠色的屏障和不遠處淙淙的

河水聲，把知青點的環境裝扮得幾分清雅，在那個年代，這是一處很難得的地方。

知青點在我去的時候，共有男女知青二十二名。女知青們住在兩人一間的東西耳房，男知青戲稱為“東宮”、“西宮”。男知青們的“宮殿”位於整排瓦房的東西兩頭各一大間，他們是“群居”的。我們不像當地老百姓一樣睡炕而睡床，這給成長在南方的我帶來很大的方便。我們集體在果樹園圍了一個月的樹坑後，大家就被分散到各個生產小隊去了，我卻被選到村裡的小學校去教學。現在回想起來，我被選中的理由大概是因為我是唯一的戴眼鏡的知青，再就是我說著一口武漢味的普通話了。

小村子裡，小學校是唯一的知識殿堂，小學校長便儼然是知識的權威。我剛去的時候，過五關斬六將地通過了一些考試，字詞、文章、常識、數學、音樂，最後的結果是，把學校裡最差的班級——四年級交给了我。原來的班主任是個公辦教師，因為經常請假，學生的功課被耽誤了很多。這個爛攤子誰也不願接。同時我還教三、四年級的常識和音樂。應該值得一提的是，我的整個學生時代是在武漢渡過的，即使是在文革期間，我們這批人還是接受到比較完整的教育，我們初中高中的教師，有不少是大學裡面的“反動學術權威”下放到中學改造的，我們也就近水樓台，基礎打得還比較扎實。遺憾的是，從我高中畢業離開學校至今

，始終沒有機會回去看望他們，心中這份感恩的情意，不知何時才得以表達。

後來的日子，對我來說，是一段深刻地再教育時期。貧下中農的質樸、善良給我後來的人生做了很好的榜樣，他們面朝黃土背朝天的勤勤懇懇、任勞任怨的精神，也讓我學會如何在艱難困苦的環境下堅韌不拔。當然，我也看到了他們身上根深蒂固的陳舊觀念；一方面對女教師的我畢恭畢敬，另一方面卻極不重視女孩子的教育問題；一方面嚮往外現的現代文明，另一方面又把族規輩份看成是天經地義。初生牛犢的我，也曾經搖旗吶喊，也曾經奮力抗爭，其效果卻是微之又微。

當時在知青點裡，我是唯一的有星期天的，而且我不用做飯。點裡的每個女知青都要輪流在點裡做飯一個月，其實是美差，女孩子們都喜歡做。每月一次的知青休息日，大家在一起洗衣服，做好飯，開會，我因為要上課，總是不能參加。在某種意義上說，我是有點脫離了知青的集體。不過，我儘量在星期天的時候幫助點裡多做事，比如澆菜地，挑糞肥甚麼的。也是在這種情況下，我和點裡的“老知青”組長有了較多的接觸。說他是“老知青”，其實他並不老，他只是上一屆的知青，因他曾經表示要“扎根農村幹革命”，也在村裡入了黨，後來招工就沒有他的事了。他是個沉默寡言的人，我們幾乎沒法深談。

文革後七七年全國第一次高考，看起來幾乎是“老知青”唯一的跳板，他不顧一切地留在點裡白天黑夜複習了兩個月，最後終於被北京鋼鐵學院錄取。那一年，我也在準備高考，但沒有考上。原因一是我所教的班級要升初中，那年突然實行了考試制度，要求還很嚴格，我必須全力以赴讓我的學生過關，沒有時間複習自己的功課；二是那年高考的內容採用當地的課本內容，我學的是湖北教材，參加的是山東的考試，另外我報考的是英文專業。“老知青”組長後來說我當時是“大意失荊州”，還說我辜負了他對我的“照顧”——考試的那天他正發著高燒，但他還要騎自行車帶我走七、八里地去公社高中的考場，當時經由一個土坡時，他蹬不上去，於是，我們連人帶車滾進溝裡，記得當時我們笑得人仰馬翻，眼淚都出來了，那是我第一次看到他那麼痛快地笑。——但是，他後來說，明年你一定要再參加高考，就報北京鋼鐵學院吧，我們可以再當一回同學。他如此肯定地說，是因為他認為我的理科比他的好，複習時他曾經問過我兩道數學題。很可惜的是，後來我被招工返城，所在單位不允許參加高考，此事便成了泡影。

由於我在學校裡，所以我很少有時間回家探望父母。只有在春節的時候，知青點傾巢出動，全部返城，我所在的小學校也放了假，我才可以回家。這麼一來，我上工的時間最多，待返城的

時候，我成了知青點的“大財主”，賣去口糧，交了所有的費用，我又買了些農產品，還淨剩九十九元人民幣。在當時，十五元錢可以作為一個人一個月的生活費用，九十九元，簡直就是一個天大的數目！點裡其他的知青打著趣說：這下你回去娶女婿不用愁了！

我所教的班級，後來在區裡的統考中，語文考了第一，數學考了第二，這是對我兩年所付出的心血的最好回報。回想那些日子，我至今清楚記得，每日清晨五點，全體知青還在睡覺，我卻已經洗漱完畢，匆匆趕去學校批改學生的作業；每天深夜，全體知青都已經進入了夢鄉，我卻還在煤油燈旁讀書、自學。有的時候實在太悶了，我就一個人走到院子裡，聽聽夜空的聲音。在夜裡，不遠處河水在涓涓不息地流

淌，蘆葦葉子在風中毫無怨言地悉悉簌簌擦嚮，天晴時候的星辰閃爍，都會給我增添些許信心。只是當年沒有電燈，早晚讓煤油燈燻，天天黑著鼻孔的日子，每每想起，仍是耿耿於懷。

在我們一行被招工的八人臨行的前夜，大隊部晚上給我們開了歡送會，學校也給我開了歡送會。回到知青點，我們又唱又鬧地瘋了一夜。可我的心裡真的說不出是甚麼滋味。當凌晨我推開房門的時候，一個黑乎乎的人影站在鋪滿白雪的院子裡，正對著我的房門，把我嚇了一跳！定睛一看，原來是我教的五年級班裡一個比我僅小一歲的男學生。他說：“俺媽讓俺來看看，老師有甚麼重的東西需要幫著搬的沒有。”我的鼻子一酸，眼淚掉了下來。我這才知道，兩年的知青生活，兩年的與貧下中農的朝夕相

處，在我的生命裡已經烙下了一個深深的印記，離開，並不簡單地意味著欣喜了。天亮的時候，我們爬上了送行的敞篷大卡車。村裡的人，學生的家長們在村頭圍了一圈，我們笑著向他們搖手告別，眼淚卻掛了一臉。車開了，當知青點的紅磚瓦房，和沒有被砍完的蘆葦從眼前退去的時候，我們沉默了，誰也沒有說話。

也是十二月二十九日——九七七年十二月二十九日，同樣的日期，歷史用了整整兩年的時間為我的知青生活划上了句號。

“我思念，故鄉的小河……”，我思念曲河莊那條充滿了生命力的小河，思念那裡質樸的人們，還有我曾經的學生們啊，如今你們可是無恙？

## 生活小常識

陳冠燕 輯錄

- **皮膚黑青如何處理**：黑青是血管破裂造成的，所以在24-48小時內要用冰敷20-30分鐘使血管收縮，48小時過後就要用熱敷。
- **讓小腿瘦瘦**：每晚睡覺前將腿靠在牆壁上30分鐘，與身體成90度角，長期下來，保證您擁有一雙美美的腿喔！
- **熬骨頭湯要加醋**：熬骨頭湯加適當的醋，不影響湯味，但是可幫助骨中的鈣質游離出來，增加湯中的鈣含量，喝了更可預防骨質疏鬆。
- **使魚不沾鍋**：在鍋裡倒油再加上少許鹽巴，加熱使油達高溫，就可把魚丟入。



# 李氏裝修



您的滿意和推荐 就是我的需要和目标

John

大瓦水電 屋頂防水  
古董家具 室內裝飾  
衛生間 浴室加修  
庭院圍 噴水

Office: 13223-3 Black Mountain Rd. San Diego, CA 92129  
Tel: (858) 538-3983 / Fax: (858) 538-3986  
Cell: (858) 336-8109

# 好氣派的李家園！

走進李家園海鮮燒臘大酒店，人們的第一印象肯定會是：好氣派！

李家園座落在聖地亞哥艾克洪大道和五十四街交接處商業中心內。她的一萬英呎的餐飲大廳內，沒有一根柱子，視覺效果一覽無餘。從門口放眼望去，一千英呎的大舞台，設計簡潔大氣。舞台斜上方的燈光設備，是按照專業夜總會規格的精心設計，頗具水平。舞台前的舞池，木板地寬廣舒適。錯落有致的六十多張餐桌，富有民族特色，是東主特意託朋友從中國大陸挑選好運來的。大廳北側的吧臺，中外名酒在燈光輝映下閃著撩人的光彩，名目繁多的夏威夷果汁飲料讓人目不暇給，讓人禁不住想喝上一杯。凡此種種，顯示了她的氣派和風格。

餐館的氣派反映了經營者的器度。原籍廣東普寧洪陽縣、出生於柬埔寨的李清先生，1978年作為難民來美。他先為人打工，待有所積蓄後，遂於1982年

開辦了自己的餐館。李家園可說是在新僑中開辦最早、最具規模的中餐館之一。已具有經營餐飲業二十多年豐富經驗的李清性格豪爽慷慨，為人正直俠義，熱心公益，樂善好施，在華人社區和越東寮社區皆有口碑。對待員工，他一視同仁，處處親力親為，身先士卒，沒有一點大老闆的架子，員工們也對他尊重佩服。正由於他這些性格上的長處，他擁有十數位忠實的員工，勤勤懇懇工作，認真負責地幫他打理，形成一個有力的團隊；他擁有一大批“鐵桿”客戶，成為餐館的常客和朋友。不管他搬遷到哪儿，他的食客都有增無減。

新張的李家園從六月十六日擴充開張至今，由於她的氣派，吸引了眾多食客前來品嚐其名廚製作的出色的廣東菜和馳名燒臘，同時已經舉辦了五場專業文藝演出或大型聚會，包括了越南、柬埔寨和泰國僑胞的酒席，還有一些人在排隊等待，並且開始吸引來自大陸和台灣的僑胞前來接

洽。

慧眼獨到的李清先生選在族裔雜居的社區作為他擴建餐館的新地址，是經過了細緻的比較和慎重的思考的。他對記者說，在人們的印象中，這裡算不上好區，但既然我敢在這裡投資，是因為我明白自己具備三大優勢：第一，我李家園在聖地亞哥成功經營二十餘年的知名度，二十年來我們的忠實客戶十分捧場，走哪跟哪給我以支持，因此我不擔心會賠錢；第二，地方夠大，停車場夠用。你看我這新的餐館，僅餐廳就是一萬平方英呎，近七十張餐桌擺在那裡，沒有絲毫擁擠感，讓人吃飯也舒服；還有這大停車場，給顧客帶來極大方便，人再多不用擔心找地方停車，還配有專職警衛，讓人們吃得安心放心。第三，房租便宜。老實說，我把餐館擴大在這裡，房租是一個很關鍵的因素。區雖不太好，但房租比類似規模的其他餐廳便宜了一大截。我把這筆省下的錢用在提高食品質量、改善服

務水平上去。我經營餐館的宗旨是不斷改善廚政，開發色香味俱全的食品，增加更多菜式以方便各方各界顧客，提供更好的服務給各類喜慶和社團聚會。維護好我李家園三十多年的招牌，保證斤兩十足，保持與眾不同的菜色和獨樹一格的色調。只要我的菜好，服務週到，就有人來吃，所謂“酒香不怕巷子深”嘛！說到此，李清先生發出爽朗的笑聲，笑聲中充滿著自信和篤定。

李家園歡迎華人僑胞前來品嚐由香港名廚精心製作的廣東菜以及具有李家園特色的粥、粉、麵，還有越式牛肉粉等東南亞菜式，價格便宜，味道正宗，新張期間燒臘一律八折優惠。也歡迎華人社團和各界人士來此舉辦各類聚會，李家園會提供您最滿意的服務。

李家園地址：  
4350 54<sup>th</sup> Street, #B,  
San Diego, CA 92115,  
電話：619-265-1885,  
619-265-1886。

## 永豐保險公司

代理個人及團體健保，包括藍十字、HealthNet, Kaiser 等各大健保公司

One simple call could cut your Life insurance premiums in half!!

Farmers® now has some of the most competitive Life Insurance rates in the industry. So do business locally and have the security of an A+ (superior) rating by A.M. Best, the respected analyst of the insurance industry

Monthly premiums*	Premier Non-Tobacco 10 year level term**		
	\$150,000	\$250,000	\$500,000
Male, 35	9.75	11.58	17.00
Female	9.25	10.75	15.75
Male, 45	15.88	19.50	31.17
Female	14.88	18.25	29.08
Male, 55	32.50	41.79	70.75
Female	26.50	33.67	56.58

7299 University Ave., La Mesa, CA 92941

Also available competitive rates on our 20 year level term. (#2000-229 & #2000-230)

\*Rates are subject to premier health underwriting guidelines. \*\*Policy Form #2000-228. Issued by Farmers New World Life Insurance Company  
3003 77th Ave., S.E.,  
Mercer Island



LARRY L. CHEN

FARMERS®  
LIFE INSURANCE  
Lic. # 0B3524

Tel: 619-460-2201  
Pg.: 619-891-3883

## 兒童及孕婦免費醫療保險

- ☑ 為新生至十八歲兒童及孕婦提供的免費綜合保健、牙科及視力醫療福利
- ☑ 無月費
- ☑ 無須繳付任何共付珍金
- ☑ 家庭財產不包括在資格考慮範圍
- ☑ 家庭收入較高的家庭也可參加
- ☑ 單親或雙親工作家庭的兒童均可參加
- ☑ 無須前往福利處申請

## 低收費醫療保險

- ☑ 保費低廉，最低費用為每名兒童 \$4，最高費用為每一家庭 \$27

詳情請電：陳永豐

Tel: 619-460-2201  
Pg.: 619-891-3883



# DEDE'S 獨潤

## 東北菜

4647 Convoy St. #101C, San Diego, CA 92111  
Tel: (858)279-5999, (858)278-6388

### 聖市獨家正宗東北菜

#### 特別推薦

- ☐ 醬肉棒魚
- ☐ 香麻雞珍
- ☐ 油爆鴨珍
- ☐ 溜心花
- ☐ 乾燒晶魚
- ☐ 雪棉豆沙
- ☐ 肉絲姜豆
- ☐ 溜魚段
- ☐ 酸菜白肉卷
- ☐ 扣肘子

#### 自製精緻麵點

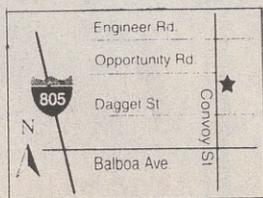
- ☞ 酸菜蒸餃
- ☞ 韭菜盒子
- ☞ 三鮮蒸餃
- ☞ 小籠燙包
- ☞ 二月春餅

#### HOTTIES

- 東北酸菜火鍋
- 溜三樣
- 尖椒乾豆腐
- 骨頭肉尖椒
- 豬肉炖粉條

- 鍋包肉
- 川白肉
- 魚頭炖豆腐
- 孜然羊肉
- 亂炖

獨特東北風味，歡迎光臨品嚐



### ☆☆ 最新介紹 ☆☆

東北百年老字號

### “李連貴” 燻肉大餅

新增

今夏最流行：

- \* 草莓雪泥
- \* 芒果冰
- \* 哈密瓜雪泥

冷飲

- 家鄉紅茶
- 玫瑰奶茶
- 百香果蛋蜜汁
- 青蘋果泡泡
- 芋香冰(奶)沙

地方風味小吃

- 烤羊肉串
- 東北皮凍
- 拌點斗魚
- 茶香冷麵
- 小羊羊肉
- 大豐收
- 炸醬麵
- 拌粉皮

#### 優惠特價正常晚餐 \$5.95

- ☉ 紅綠燈
- ☉ 松仁玉米
- ☉ 番茄燜蛋
- ☉ 滷蓮白
- ☉ 蒜苗燜蛋
- ☉ 木耳白菜片
- ☉ 地三鮮
- ☉ 尖椒土豆片
- ☉ 尖椒土豆燜

#### 天天特色茶

每天一菜，由主廚推薦：

?

\$3.99

(只限晚餐)

#### 卡拉OK

大家唱

週四、五、六

9:30pm-1:30am



在過去的五年中，聖地亞哥房價已增長了85%左右。很多5-6年前買的房子，現在已翻了一倍的價。最近資料表明，聖地亞哥七月份的房屋中價已高達

\$333,000，比六月份漲了一萬元，比去年同期漲了\$66,000，年增長率為25%左右。由於房價的高漲，很多首次購房的人別無其他選擇，只能轉而購買連體屋。七月份聖地亞哥再售連體屋的中價已高達\$242,000，比去年同期高達28%，漲幅高於獨立屋。聖地亞哥的房價已成為繼舊金山、橙縣、波士頓後全國第四個最貴的城市。造成房價持續上升的原因很多，但主要的驅動力是由於歷來罕見的低利率房屋抵押貸款，使很多租客成為屋主。同時，房地產的急劇增值和股市的一蹶不振，使不少股民轉而投資房地產，有些甚至負重債買房產，誤以為這是沒有風險的投資。

# 房地產會成為第二個經濟泡沫嗎？

## ■ 邢建平

許多人擔心，房價如此高速增长會不會持久，房地產會不會成為繼高科技之後的第二個經濟泡沫？對於這個問題，專家們有不同的看法，但多數人認為，聖地亞哥的房價上升勢頭會減緩，逐漸趨於平穩，但不太可能變成泡沫而破裂。認為房價增值會減緩的理由是，在過去的5-6年中，聖地亞哥房價的平均年增值率為10-12%，遠遠超過了一般家庭收入的成長率，從而降低了市場購買力。因此，房價的增值率必須與市場購買力相符合，一般認為年增值率為4-5%比較合理。認為房地產不會成為泡沫的理由是，聖地亞哥的新房建造速

度遠遠落後於人口增長的需要，根據建築業協會（Building Industry Association）的估計，目前聖地亞哥短缺8萬6千幢住房，所以房屋的供不應求，加之房屋貸款低利率，將繼續維持房價居高不下。

很多買主面臨是等還是買的選擇。有人把聖地亞哥的房產市場比喻為上升的電梯，如果現在不躍入，以後就躍不上了。所以，等待的代價也許比躍入的代價還要高。當然，房價會有週期性的下降，但沒有人可以預測會在甚麼時候發生。究竟應採取甚麼策略，要看買主自身的情況而定。以下幾點意見供參考：

- 考慮居住時間的長短。如果打算長期居住，現在買房也相對比較安全，可以承受房價的起伏。如果短期居住，則要慎重考慮。
- 計算擁有房產所付的總開支，包括水電、保險、社區建設費等。
- 買房須以安家為主，投資為次，要住得愉快。
- 不要期待在短期內脫手盈利，房地產是一種長期投資。
- 要根據自身的經濟能力選擇價格適宜的房子，不要負重債去買太貴的房子。對所作的犧牲要現實，不要因此而每天開長途，吃方便麵。
- 對各種可能發生的事，如失業或調動，要有應變對策。（欲瞭解聖地亞哥房地產市場詳情，請與21世紀房地產公司邢建平聯絡，電話：858-444-2454，E-mail: jianpxing@hotmail.com Web: www.jianpxing.com）

# 康維牛肉粉越南餐館

CONVOY NOODLE HOUSE

美觀裝潢  
座位舒適  
服務週到

## 盡顯越南風味百吃不厭

馳名

- ◇ 正宗越式牛肉粉
- ◇ 七味越南濱海
- ◇ 香脆腐皮蝦肉卷
- ◇ 各類炒飯、麵、粉
- ◇ 招牌牛肉七味
- ◇ 地道越式蔗蝦
- ◇ 網油牛肉卷
- ◇ 越式煎餅

- ◇ 醋灼牛肉
- ◇ 七味碎米飯
- ◇ 越式春捲

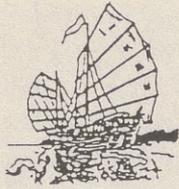


熱愛咖啡的朋友們！  
本店為您增添越南特產  
味道濃郁、芬香撲鼻  
“中原咖啡”  
馳名東方甜品

營業時間

七天營業  
9 am-10 pm

Tel: (858) **277-0133**  
4647 Convey Street Suite 101B, San Diego, CA 92111



# 李家園海鮮燒臘大酒家

*Ly's Garden Seafood & B.B.Q. Restaurant*

4350 54<sup>th</sup> Street, Ste. B, San Diego, **619-265-1885 619-265-1886**

三十餘年的金字招牌，寬廣氣派的用餐環境  
與眾不同的品味菜色，斤兩十足受各界歡迎

## 精辦：喜宴壽筵、社團聯歡

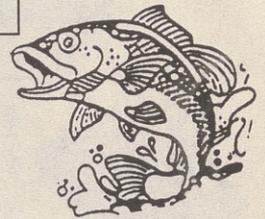
大廳筵開六十餘席  
寬闊豪華的舞池  
專業舞台燈光音響

附設港、越式粉、  
麵、快餐、甜餅……  
應有盡有，任君選擇



最齊全的酒吧  
擁有世界各國美酒佳釀  
各式熱帶精美果汁調酒

常備游水海鮮  
魚、龍蝦、蟹、蚵、蜆、  
巧手乳豬、明爐火鴨  
蜜汁叉燒、玫瑰油雞



每週營業七天

9:00 am - 11:00 pm

**\$1 Off**

**所有湯麵**

ANY NOODLE SOUP

W/Coupon

截止期：09/15/02

**20% Off**

**所有燒臘**

ALL BBQ ITEMS

W/Coupon

截止期：09/15/02

**Free**

**蟹**

W/PURCHASE OF

\$100 OR MORE

(No Parties)

截止期：09/15/02

# 專精聖地雅歌房地產

買賣投資 房屋：公寓 租屋管理  
土地：廠房

**值得信賴** 謹慎、細心：保障您的利益  
耐心、效率：選擇您的滿意

十年以上豐富經驗為您服務



- Ruby Award
- Master's Award
- Quality Service Award
- High Production & Dedication

*A Sale is a Sale...The Difference is Service & Experience*



國語專線：(619)985-8488 (858)673-8470

Office: (858)485-8184 Fax: (858)485-9507  
16776 Bernardo Center Dr., #102, San Diego, CA 92128



**楊語薇**  
Grace Y. Feng

Website: [www.gracefeng.com](http://www.gracefeng.com)  
E-mail: [fenggrace@yahoo.com](mailto:fenggrace@yahoo.com)



**曾晶**

Allstate 全州保險

Licence # OC78801

Tel: 858-268-7010 (三線)

Fax: 858-268-7013

我們的業務人員精通國、粵、川、英語

7323 Convoy Ct., B111, San Diego, CA 92111

(99 大華超市後門)



Allstate.  
You're in good hands.

## 花小錢買大保險

**汽車保險**：駕駛紀錄良好，兩部車，持有外國、外州駕照者，續保等均有折扣。

**房屋保險**：保費低廉，即日出單，協助 Close Escrow，新屋有大折扣。

**商業保險**：承辦公司汽車保險、商業樓宇、餐館、辦公樓、勞工險。

**人壽保險**：10年、15年、20年、30年定期人壽保險，靈活儲蓄人壽保險，年金及IRA，提供最佳理財服務。

✦ 精辦個人、家庭、公司及來美探親人士醫療保險 ✦



## 加州藍十字保險

特約代理

基本住院費·五百萬終身保額·PPO·1000年度自付額

年齡	個人	夫妻	家庭	個人及一個小孩	個人及多個小孩
19-29	31	60	85	55	70
30-34	39	76	101	63	78
35-39	44	86	111	68	83
40-44	63	123	148	87	102
45-49	69	135	160	93	108
50-54	90	176	201	114	129
55-64	120	234	259	144	159

08/01/02 Effective

# 馬強律師事務所



精辦各類移民 免費電話查詢  
職業移民 投資移民 跨國公司 特殊人才  
親屬移民 轉換身份 居留延期 政治庇護  
宗教移民 海外簽證 綠卡保持 公民入籍

## Law Offices of Qiang Ma

聖地牙哥辦公室：  
7710 Balboa Ave., Ste. 327  
San Diego, CA 92111  
Tel: (858) 279-9888  
Fax: (858) 268-4005

洛杉磯辦公室：  
1641 W. Main St., Ste. 218  
Alhambra, CA 92801  
Tel: (626) 576-4857  
Fax: (626) 576-0295

E-mail: [qiangma@aol.com](mailto:qiangma@aol.com)

加州律師協會會員  
全美移民律師協會會員  
聖地牙哥大學法學院法學博士